

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N°02/Mifotra/11 ryo kuwa 07/03/2011

Iteka rya Minisitiri rishyiraho abagize Inama y'Igihugu y'Umurimo.....3

N°02/Mifotra/11 of 07/03/2011

Ministerial Order appointing members of the National Labour Council.....3

N°02/Mifotra/11 du 07/03/2011

Arrêté Ministériel portant nomination des membres du Conseil National du Travail3

N° 03/Mifotra/11 ryo kuwa 07/03/2011

Iteka rya Minisitiri ryerekeye imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo.....9

N° 03/Mifotra/11 of 07/03/2011

Ministerial Order determining the nature and the form of the apprenticeship and internship contracts.....9

N° 03 /Mifotra/11 du 07/03/2011

Arrêté Ministériel déterminant la nature et la forme des contrats d'apprentissage et de stage pratique en entreprise.....9

N° 20/22 ryo kuwa 07/03/2011

Iteka rya Minisitiri rigena amabwiriza yo kwandikwa muri rejisitiri kw'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza22

N° 20/22 of 07/03/2011

Ministerial Order determining the regulations for registration of nurses and midwives22

N° 20/22 du 07/03/2011

Arrêté Ministériel déterminant la réglementation de l'enregistrement des infirmières, des infirmiers et des sages femmes22

N° 20/23 ryo kuwa 07/03/2011

Iteka rya Minisitiri rigena imyitwarire myiza y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza.....32

N° 20/23 of 07/03/2011

Ministerial Order determining the code of professional conduct of nurses and midwives32

N° 20/23 du 07/03/2011

Arrêté Ministériel déterminant le code de conduite professionnelle des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes.....32

B. Amabwiriza/regulation/Reglement

N° 07/2011

Amabwiriza rusange yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize.....	44
Regulation on foreign exchange exposure limits.....	44
Règlement relatif á la position nette de change.....	44

C. Umuryango udaharanira inyungu/Non profit making association/Association sans but lucratif

N° 050/17 ryo kuwa 30/10/2002

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango Ihuriro ry'Abakozi b'Abakristu mu Rwanda (M.T.C.R) kandi ryemera Abavugizi bawo75

N°050/17 of 30/10/2002

Ministerial Decree granting legal entity to the association “ Christian Servants’Movement in Rwanda”(MTCR) and agreeing Legal Representatives.....75

N° 050/17 du 30/10/2002

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile á l'Association Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda (MTCR) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....75

Amategeko Shingiro/Statuts.....78

**ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO
KUWA 07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

**MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/11 OF
07/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF
THE NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/11
DU 07/03/2011 PORTANT NOMINATION
DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL
DU TRAVAIL**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 2: Repealing provision

Article 2 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

MINISTERIAL ORDER N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011 APPOINTING MEMBERS OF THE NATIONAL LABOUR COUNCIL

ARRETE MINISTERIEL N°02/Mifotra/11 DU 07/03/2011 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°125/03 ryo kuwa 25/10/2010 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Inama y'Igihugu y'Umurimo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n'iya 5;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 125/03 of 25/10/2010 determining the mission, organization and functioning of the National Labour Council especially in Articles 4 and 5;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 125/03 du 25/10/2010 portant mission, organisation et fonctionnement du Conseil National du Travail spécialement en ses articles 4 et 5;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/05/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Abantu bari ku mugereka w'iri teka bagize Inama y'Igihugu y'Umurimo.

Persons whose names appear on the annex of this Order are hereby appointed members of the National Labour Council.

Les personnes dont les noms se trouvent en annexe du présent arrêté sont nommées membres du Conseil National du Travail.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

All prior provisions contrary to this Order are

Toutes les dispositions antérieures contraires au

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

hereby repealed.

présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/05/2010.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/05/2010.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/05/2010.

Kigali, kuwa 07/0/2011

Kigali, on 07/0/2011

Kigali, le 07/0/2011

(sé)

(sé)

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI
N°02/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011
RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU
Y'UMURIMO**

ABAGIZE INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER
N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011
APPOINTING MEMBERS OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

**MEMBERS OF THE NATIONAL LABOUR
COUNCIL**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°02/Mifotra/11 DU 07/03/2011
PORTANT
NOMINATION DES MEMBRES DU
CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL**

**MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU
TRAVAIL**

ABAHAGARARIYE LETA STATE REPRESENTATIVES REPRESENTANTS DE L'ETAT	IBIGO / INSTITUTIONS / INSTITUTIONS	ABAGIZE INAMA / MEMBERS / MEMBRES	ICYO BASHINZWE / POSITION / POSITION
	MINISITERI Y'ABAKOZI BA LETA N'UMURIMO/MINISTRY OF PUBLIC SERVICE AND LABOUR/MINISTERE DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DU TRAVAIL	MULINDWA Samuel	Umunyamabanga Uhoraho/Permanent Secretary/Secrétaire Permanent
	URWEGO RUSHINZWE ITERAMBERE MU RWANDA / RWANDA DEVELOPMENT BOARD / OFFICE POUR LA PROMOTION DU DEVELOPPEMENT AU RWANDA	KAYOBOKE Paul	Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kongera ubushobozi bw'abantu n'ubw'inzego/Head of the Department of Human Capital and Institutional Development/Chef du capital humain et le développement institutionnel
ABAHAGARARIYE AMASHYIRAHAMWE Y'ABAKORESHA / EMPLOYERS' ORGANISATIONS REPRESENTATIVES / REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES D'EMPLOYEURS	URUGAGA RW'ABIKORERA / PRIVATE SECTOR FEDERATION / FEDERATION DU SECTEUR PRIVE	RWIGAMBA Molly	Umunyamabanga mukuru w'agateganyo/Acting Chief Executif Secretary of Private Sector Federation/ Secrétaire Exécutive a.i de la Fédération du Secteur Privé
ABAHAGARARIYE SOSIYETE SIVILI / CIVIL SOCIETY REPRESENTATIVES / REPRESENTANTS DE LA SOCIETE CIVILE	CEPR/CEJP	NGENDANDUMWE Jean Claude	Ushinzwe Porogaramu "CEPR/CEJP"/ Programme Officer "CEPR/CEJP"/ Chargé des programmes "CEPR / CEJP"
	AMUR	UMULISA Husna	Uhagarariye abagore / Representative of women / Representante des femmes
	ARIPES	Prof NGANGI Alphonse	Umuyobozi wa ULK / Rector ULK / Recteur ULK
	FENAPH	RUSIHA Gaston	Visi Perezida wa FENAPH /Vice President FENAPH / Vice Président FENAPH
	CLADHO	SAFARI Emmanuel	Umunyamabanga wa CLADHO / Executive Secretary CLADHO / Secrétaire Exécutive CLADHO

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE
KU MUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N°02/Mifotra/11 RYO KUWA
07/03/2011 RISHYIRAHU ABAGIZE
INAMA Y'IGIHUGU Y'UMURIMO**

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**SEEN TO BE ANNEXED TO MINISTERIAL
ORDER N°02/Mifotra/11 OF 07/03/2011
APPOINTING MEMBERS OF THE
NATIONAL LABOUR COUNCIL**

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

**VU POUR ETRE ANNEXE A L'ARRETE
MINISTERIEL N°02/Mifotra/11 DU
07/03/2011 PORTANT NOMINATION DES
MEMBRES DU CONSEIL NATIONAL DU
TRAVAIL**

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/Mifotra/11
RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE
IMITERERE Y'AMASEZERANO YO
KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA
AKAZI MU KIGO

MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF
07/03/2011 DETERMINING THE NATURE
AND THE FORM OF THE
APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP
CONTRACTS

ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11
DU 07/03/2011 DETERMINANT LA
NATURE ET LA FORME DES CONTRATS
D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE
PRATIQUE EN ENTREPRISE

AMASHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo
kwitoza umurimo

Article 2: Form of the apprenticeship contract

Article 2: Forme du contrat d'apprentissage

Ingingo ya 3: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi
bw'uwimenyereza

Article 3: Physical or psychological abilities
and knowledge of the apprentice

Article 3: Aptitudes physiques ou
psychologiques et connaissances de l'apprenti

Ingingo ya 4: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza
umurimo

Article 4: Duration of Apprenticeship
Contract

Article : Durée du contrat d'apprentissage

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo
kwitoza umurimo

Article 5: Content of the apprenticeship
contract

Article 5: Contenu du contrat
d'apprentissage

<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA N'UTOZWA UMURIMO</u>	<u>CHAPTER II: MASTER'S APPRENTICE'S OBLIGATIONS</u>	<u>AND</u>	<u>CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU MAITRE ET DE L'APPRENTI</u>
<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'utoza umurimo	<u>Article 6:</u> Master's obligation		<u>Article 6:</u> Obligations du maître
<u>Ingingo ya 7 :</u> Ubushobozi bw'uwitoza umurimo	<u>Article 7:</u> Apprentice capabilities		<u>Article 7:</u> Capacité de l'apprenti
<u>Ingingo ya 8 :</u> Uko uwitoza umurimo afatwa	<u>Article 8:</u> Treatment of the apprentice		<u>Article 8:</u> Traitement de l'apprenti
<u>Ingingo ya 9:</u> Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo	<u>Article 9:</u> Compliance with the apprenticeship contract		<u>Article 9:</u> Respect du contrat d'apprentissage
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'uwitoza umurimo	<u>Article 10:</u> Obligations of the apprentice		<u>Article 10:</u> Obligations de l'apprenti
<u>Ingingo ya 11:</u> Igihembo cy'uwitoza umurimo	<u>Article 11:</u> Apprentice remuneration		<u>Article 11:</u> Rémunération de l'apprenti
<u>UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO</u>	<u>CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT</u>		<u>CHAPITRE III: RESILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE</u>
<u>Ingingo ya 12 :</u> Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi	<u>Article 12:</u> Lawful expiry		<u>Article 12:</u> Résiliation de plein droit
<u>Ingingo ya 13 :</u> Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo	<u>Article 13:</u> Causes of termination of the apprenticeship contract		<u>Article 13:</u> Causes de résiliation du contrat d'apprentissage
<u>Ingingo ya 14:</u> Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo	<u>Article 14:</u> Expiry of the apprenticeship contract		<u>Article 14:</u> Fin du contrat d'apprentissage
<u>Ingingo ya 15 :</u> Indishyi	<u>Article 15:</u> Indemnities		<u>Article 15 :</u> Dommages et intérêts

**UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA
RY'AMASEZERANO YO KWITOZA
UMURIMO**

Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo

Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo

**UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI
MU KIGO**

**Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku
wimenyereza**

**Ingingo ya 19: Amategeko agenga imyitwarire
y'uwimenyereza**

Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

**Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

**Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

**CHAPTER IV: CONTROL MEASURES
FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT**

Article 16: Apprenticeship file

Article 17: Apprentice evaluation

**CHAPTER V: PRACTICAL INTERNSHIP
IN THE ENTERPRISE**

Article 18: Working conditions for the intern

Article 19: Intern's rules of conduct

Article 20: Internship indemnities

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 21: Repealing provision

Article 22: Commencement

**CHAPITRE IV: MESURES DE
CONTRÔLE DU CONTRAT
D'APPRENTISSAGE**

Article 16: Carnet d'apprentissage

Article 17: Evaluation de l'apprenti

**CHAPTER V: STAGE PRATIQUE EN
ENTREPRISE**

**Article 18: Conditions d'exercice pour le
stagiaire**

Article 19: Règles de conduite du stagiaire

Article 20: Indemnités de stage

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 21: Disposition abrogatoire

Article 22: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°03/Mifotra/11 RYO KUWA 07/03/2011 RYEREKEYE IMITERERE Y'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO NO KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO

MINISTERIAL ORDER N° 03/Mifotra/11 OF 07/03/2011 DETERMINING THE NATURE AND THE FORM OF THE APPRENTICESHIP AND INTERNSHIP CONTRACTS

ARRETE MINISTERIEL N° 03 /Mifotra/11 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA NATURE ET LA FORME DES CONTRATS D'APPRENTISSAGE ET DE STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 39, iya 40, n'iya 41;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 Regulating Labour in Rwanda especially in Articles 39, 40, 41;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 39, 40 et 41;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 29/01/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 29/01/2010.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/01/2010.

ATEGETSE:

ORDERS :

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ubwoko n'imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo no kwimenyereza akazi mu kigo.

This Order determines the nature and the form of the apprenticeship and internship contract in an enterprise.

Le présent arrêté détermine la nature et la forme des contrats d'apprentissage et du stage pratique en entreprise.

Ingingo ya 2: Imiterere y'amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo agomba gushyirwa mu nyandiko. Agomba kwandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi uwimenyereza yumva.

Ingingo ya 3: Ingufu, ubumenyi n'ubushobozi bw'uwimenyereza

Iyo umwuga umwiga ashaka kwitoza ugomba ubushobozi bw'ingufu cyangwa imiterere y'umubiri cyangwa y'ubwenge yihariye, ubwo bushobozi n'iyi miterere bigomba gusobanurwa neza mu masezerano kandi bikanakorwa isuzumwa ryabigenewe.

Ingingo ya 4: Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo

Igihe cy'amasezerano yo kwitoza umurimo gishyirwaho hakurikijwe imiterere y'umwuga ariko ntigishobora kurenza imyaka ine (4).

Ku bwumvikane bw'impane zombi, igihe cyo kwitoza gishobora kongerwaho iminsi ingana n'iy'ikiruhuko cyatewe n'indwara cyangwa gusiba ku kazi uwitoza abifitiye uruhushya, iyo kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) ku mwaka.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo akorwa

Article 2: Form of the apprenticeship contract

An apprenticeship contract must be written. It shall be compulsorily written in one official language understood by the apprentice and accepted as an official language in the Country.

Article 3: Physical or psychological abilities and knowledge of the apprentice

When the profession for which the apprentice is designed requires particular physical or psychological abilities, these must be clearly specified in the contract and be the subject for an appropriate test.

Article 4: Duration of apprenticeship contract

The duration of apprenticeship contract shall be fixed according to the profession's uses but cannot exceed four (4) years.

After agreement between two parties, the duration of apprenticeship contract may be increased to the number of days of sick or authorized absence leaves when they exceed fifteen (15) days a year.

Article 5: Content of the apprenticeship contract

An apprenticeship contract shall be drawn taking

Article 2 : Forme du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage doit être constaté par écrit. Il est obligatoirement rédigé dans l'une des langues officielles, comprise par l'apprenti.

Article 3: Aptitudes physiques ou psychologiques et connaissances de l'apprenti

Lorsque le métier auquel l'apprenti se destine exige des aptitudes physiques ou psychologiques particulières, celles-ci doivent être spécifiées dans le contrat et faire l'objet d'un examen approprié.

Article 4: Durée du contrat d'apprentissage

La durée du contrat d'apprentissage est fixée conformément aux usages de la profession mais ne peut excéder quatre (4) ans.

Après l'accord de deux parties, la durée de l'apprentissage peut être prolongée du nombre de jours de congé pour cause de maladie ou d'absence autorisée excédant quinze (15) jours par an.

Article 5: Contenu du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage est établi en tenant

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

hakurikijwe uko umurimo usanzwe uteye n'uko ukorwa. Akubiyemo by'umwihariko ibi bikurikira :	into account the profession's uses and customs. It particularly includes:	compte des usages et coutumes de la profession. Il contient en particulier :
1° amazina, itariki y'amavuko n'umwuga by'umukoresha, aho atuye n'izina ry'ikigo;	1° names, date of birth, the employer's profession, his/her place of residence and corporate name of the enterprise;	1° les noms, prénoms, date de naissance, profession, domicile du maître et la raison sociale de l'entreprise;
2° amazina, itariki y'amavuko by'uwitoza, n'aho atuye;	2° the apprentice's names, date of birth and place of residence;	2° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de l'apprenti;
3° amazina n'umwuga by'ababyeyi b'uwitoza, iby'umwishingizi we cyangwa iby'undi muntu umurera wabiherewe uruhushya n'ababyeyi cyangwa n'urukiko rubifitiye ububasha, n'aho batuye;	3° names, profession and place of residence of the apprentice's parents, or his/her guardian or person authorized by the parents or by a competent jurisdiction;	3° les noms, prénoms, date de naissance et domicile de ses parents, de son tuteur ou de la personne autorisée par les parents ou par le tribunal compétent;
4° itariki n'igihe amasezerano amara;	4° date and duration of the contract;	4° la date et la durée du contrat;
5° uburyo bwo guhamba uwiga, n'uburyo bwo kumufungurira no kumuha icumbi iyo bishoboka ;	5° conditions of pay, of food and accommodation for the apprentice where and if possible;	5° les conditions de rémunération, de restauration et de logement de l'apprenti éventuellement;
6° kugaragaza umwuga uzigishwa uwitoza umurimo; bishobotse hakagaragazwa inyigisho z'imyuga umukoresha yemeye guha umwiga, byaba mu kigo cyangwa hanze yacyo.	6° indication of the profession that will be taught to the apprentice, eventually the indication of professional courses which the head of establishment commits himself/herself to make the apprentice attend, either within the establishment or outside.	6° l'indication de la profession qui sera enseignée à l'apprenti et, éventuellement, l'indication des cours professionnels que le chef d'établissement s'engage à faire suivre l'apprenti dans ou en dehors de l'établissement.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UTOZA N'UTOZWA UMURIMO

Ingingo ya 6: Inshingano z'utoza umurimo

Kugira ngo umukoresha yakire kandi yigishe abitoza umurimo, agomba kuba ubwe abifitemo ubumenyi kugira ngo ashobore gutanga inyigisho nyazo, cyangwa akaba yashobora kuzishinga undi muntu akoresha uzifitemo ubuhanga.

Ikigo cyitorezwamo umurimo kigomba kandi kugira ibyangombwa bihagije, utozwa agahabwa inyigisho ku buryo bumwongerera ubumenyi kandi bwuzuye, hagamijwe kumuhugurira umwuga azakora.

Mu gihe uwitoza umurimo arwaye, abuze ku murimo cyangwa hagize ikindi kiba gisaba ko hakwitabazwa ababyeyi be cyangwa ababahagarariye, utoza umurimo agomba kwihutira kubibamenyeshya.

Ingingo ya 7 : Ubushobozi bw'uwitoza umurimo

Utoza umurimo akoresha uwitoza akurikije imbaraga ze n'imirimo ihuye n'umwuga yimirije imbere.

Ingingo ya 8 : Uko uwitoza umurimo afatwa

Utoza umurimo agomba gufata kibyezi uwitoza, kandi byaba bishoboka akamufasha kubaho amugenera ifunguro n'icumbi.

CHAPTER II: MASTER'S AND APPRENTICE'S OBLIGATIONS

Article 6: Master's obligation

To have and train an apprentice, the employer must himself/herself be qualified to give an appropriate training, or be in a position to make this training be given by another person who is at his/her service and has the required qualities.

In addition, the enterprise must meet necessary conditions to carry out, through a progressive and complete training, the apprentice's appropriate preparation to the profession he/she is preparing himself/herself to.

The master shall promptly inform the apprentice's parents or their representatives in case of sickness, absence or any fact likely to require their intervention.

Article 7: Apprentice capabilities

The apprentice shall be given tasks by his master that is within the limits of his/her physical capabilities and professional training.

Article 8: Treatment of the apprentice

The apprenticeship master must treat the apprentice as a good parent and secure for him/her, where possible, the best conditions of

CHAPITRE II: OBLIGATIONS DU MAITRE ET DE L'APPRENTI

Article 6 : Obligations du maître

Pour recevoir et former un apprenti, l'employeur doit lui-même être qualifié pour donner une formation appropriée ou être en mesure de faire donner cette formation par une autre personne à son service ayant les qualifications requises.

L'établissement doit aussi répondre aux conditions nécessaires pour assurer un enseignement progressif et complet à travers une préparation adéquate de l'apprenti au métier auquel il se destine.

Le maître prévient sans retard les parents de l'apprenti ou leurs représentants en cas de maladie, d'absence ou de tout fait de nature à motiver leur intervention.

Article 7: Capacité de l'apprenti

Le maître d'apprentissage n'emploie l'apprenti que dans la mesure de ses forces et aux travaux et services en rapport avec l'exercice de la profession.

Article 8: Traitement de l'apprenti

Le maître d'apprentissage doit traiter l'apprenti en bon père de famille et, lorsque c'est possible, lui procurer la nourriture et le logement.

food and accommodation.

Iyo uwitoza akeneye ubundi bumenyi, umutoza asabwa kumuha igihe bumvikanyeho kugira ngo abyige. icyo gihe gihabwa uwitoza hakurikijwe ubwumvikane bw'abagiranye amasezerano.

Where the apprentice needs further training, the master must grant him/her the required time to acquire this training. That time shall be devolved to the apprentice in accordance with an agreement between both parties.

Si l'apprenti a besoin d'autres connaissances, le maître est tenu de lui accorder le temps nécessaire pour son instruction. Ce temps est dévolu à l'apprenti selon un accord entre les deux parties.

Ingingo ya 9: Kubahiriza amasezerano yo kwitoza umurimo

Utoza agomba kwigisha uwitoza umurimo, ku buryo bwunguruzaga kandi bunozze umwuga cyangwa undi murimo wihariye nk'uko bikubiye mu masezerano yo kwitoza umurimo.

Article 9: Compliance with the apprenticeship contract

The master must train the apprentice, progressively and fully, a profession or other special occupation making up the subject of the apprenticeship contract.

Article 9: Respect du contrat d'apprentissage

Le maître doit enseigner à l'apprenti, progressivement et complètement, le métier ou la profession spéciale qui fait l'objet du contrat d'apprentissage.

Iyo itoza rirangiye, umutoza aha uwitoje icyemezo cyerekana ko yatunganyije ibyari bikubiye mu masezerano yabo.

He/she shall issue to him/her, at the end of his/her apprenticeship, a certificate ascertaining that the contract was effectively carried out.

A la fin de son apprentissage, le maître délivre à l'apprenti un certificat constatant l'exécution des obligations prévues au contrat.

Ingingo ya 10: Inshingano z'uwitoza umurimo

Uwitoza umurimo agomba kumvira no kubaha umutoza we igihe bagifitanye amasezerano yo kwitoza. Agomba kumufasha mu kazi ke akurikije ubushobozi bwe n'imbaraga ze.

Article 10: Obligations of the apprentice

The apprentice owes his/her master, within the framework of apprenticeship, obedience and respect. He/she must help him/her through his/her work within the limit of his/her abilities and strength.

Article 10: Obligations de l'apprenti

L'apprenti doit à son maître, dans le cadre de l'apprentissage, obéissance et respect. Il doit l'aider dans son travail dans les limites de ses aptitudes et de ses forces.

Uwitoza agomba:

The apprentice shall:

L'apprenti doit :

1° gutafaza neza ibikoresho yahawe no kubishyirira igihe cyose ukwitoza birangiye;

1° keep in good conditions equipment given to him/her and give them back to the employer at the time the training is completed;

1° garder en bon état le matériel qui lui a été confié et le restituer chaque à la fin de sa formation ;

2° kugira ibanga ry'akazi mu gihe cyose akikarimo

2° keep professional secret all time of

2° garder le secret professionnel pendant tout

ndetse niyo kwitoza birangiye;

apprenticeship contract and even after the training;

le temps de son apprentissage et même après la formation ;

3° kwirinda ibishobora guhungabanya umutekano we, uw'abo bakorana n'uw'abandi bahagenda igihe cyose.

3° abstain from all that might threaten his/her security or that of his/her companions or third party.

3° s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire soit à sa propre sécurité soit à celle de ses compagnons ou tiers.

Ingingo ya 11: Igihembo cy'uwitoza umurimo

Article 11: Apprentice remuneration

Article 11: Rémunération de l'apprenti

Mu gihe cy'itwaza, uwitoza, nyuma y'amezi atandatu (6) ashobora guhabwa amafaranga yo kumufasha buri kwezi yumvikanyweho hagati y'uwitoza umurimo n'utoza, ababyeyi cyangwa abahagarariye uwitoza n'utoza.

After six (6) months of apprenticeship, the apprentice may get a monthly allowance which has been agreed upon by both parties, the apprentice's parents or the representatives of the apprentice and master.

A la fin des six (6) premiers mois, l'apprenti peut percevoir une facilitée mensuelle convenue entre l'apprenti ou ses parents et le maître d'apprentissage ou entre les représentants de l'apprenti et de son maître.

UMUTWE WA III: ISESWA N'IRANGIRA BY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO

CHAPTER III: TERMINATION AND CANCELLATION OF APPRENTICESHIP CONTRACT

CHAPITRE III: RSILIATION ET FIN DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Ingingo ya 12: Iseswa ry'amasezerano nta nkomyi

Article 12: Lawful expiry

Article 12: Résiliation de plein droit

Iseswa ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ribaho nta nkomyi iyo :

Termination of an apprenticeship contract shall intervene lawfully within the following cases:

La résiliation du contrat d'apprentissage intervient de plein droit dans les cas suivants :

1° umwe mu bayagiranye apfuye cyangwa iyo ikigo gifunzwe;

1° death of the master or the apprentice or closure of the enterprise;

1° décès du maître ou de l'apprenti, ou fermeture de l'établissement;

2° utoza cyangwa utozwa umurimo bahamagariwe imirimo y'igihugu cyangwa habayeho impamvu zidasanzwe zidaturutse kuri umwe muri bo;

2° employment by either of the parties as a result of patriotic commitment or due to circumstances independent to their will;

2° rappel du maître ou de l'apprenti au service civique national ou suite aux circonstances indépendantes de leur volonté;

3° ku bushake bw'impane zombi.

3° at the wish of both parties.

3° accord des deux parties.

Ingingo ya 13 : Impamvu zo gusesa amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo ashobora guseswa bisabwe n'umwe mu bayagiranye iyo:

- 1° undi atubahirije ibiyakubiyemo cyangwa ibikubiye mu ngingo z'iri teka zirebana n'imikorere y'umurimo wo kwitoza ;
- 2° undi afite imyifatire mibi;
- 3° undi akoze ikosa rikomeye;
- 4° habaye itangwa ry'ikigo cyitwagamo cyangwa ihagarikwa burundu ry'akazi k'umutoza;
- 5° uwitoza umurimo yamennye amabanga y'akazi;
- 6° umurimo wo kwitoza udashobora gukomeza mu gihe kirenze amezi atandatu (6) kubera impamvu z'uburwayi.

Ingingo ya 14: Irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo

Amasezerano yo kwitoza umurimo arangira iyo igihe cyateganijwe ko akorwa gishize, keretse habonetse impamvu yumvikana cyangwa ku bwumvikane bw'abayagiranye.

Ariko mu mezi atandatu (6) ya mbere yo kwitoza afatwa nk'igihe cy'igeragezwa, amasezerano

Article 13: Causes of termination of the apprenticeship contract

The apprenticeship contract may be cancelled at the instance of either party in the event of:

- 1° either party contravenes the terms of the contract or to provisions of this Order relating to apprentices' working conditions;
- 2° either party shows misconduct;
- 3° either party commits serious mistake;
- 4° sale or winding up of enterprise by the master or permanent cessation of his/her duties;
- 5° disclosure by the apprentice of a professional confidentiality;
- 6° disease leading to impossibility to carry on with apprenticeship for a period more than six (6) months.

Article 14: Expiry of the apprenticeship contract

Except upon justifiable reasons or agreement between both parties, the apprenticeship contract shall terminate at the expiry of the contract duration.

However, the first six (6) months of apprenticeship shall be regarded as a probation

Article 13: Causes de résiliation du contrat d'apprentissage

Le contrat d'apprentissage peut être résilié par l'une des parties en cas de :

- 1° violation par l'autre partie des clauses du contrat d'apprentissage ou des dispositions du présent arrêté relatives aux conditions de travail de l'apprenti;
- 2° inconduite de l'autre partie;
- 3° faute lourde dans le chef de l'autre partie;
- 4° cession du fonds ou cessation définitive des activités du maître ;
- 5° violation par l'apprenti du secret professionnel;
- 6° maladie entraînant l'impossibilité de poursuivre l'apprentissage pour une durée supérieure à six (6) mois.

Article 14: Fin du contrat d'apprentissage

Sauf pour motif légitime ou par accord des parties, le contrat d'apprentissage prend fin à l'expiration de la durée prévue au contrat.

Toutefois les six (6) premiers mois de l'apprentissage sont considérés comme période

ashobora guseswa ku bushake bw'umwe mu bayagiranye.

Ingingo ya 15 : Indishyi

Iseswa n'irangira ry'amasezerano yo kwitoza umurimo ridashingiye ku mpamvu zivugwa mu ingingo ya 12, 13 na 14 z'iri teka rituma hakwa indishyi mu rukiko.

UMUTWE WA IV: UBURYO BW'IGENZURA RY'AMASEZERANO YO KWITOZA UMURIMO

Ingingo ya 16: Agatabo ko kwitoza umurimo

Uwitoza umurimo wese agenerwa agatabo k'ukwitoza gashyirwaho n'utoza, kerekana uko uwitoza atera imbere mu nyigisho ahabwa. Ako gatabo kagomba guhora gateguye, kakerekwa Umugenzuzi w'Umurimo iyo abisabye. Kandikwamo kandi igihe amasezerano yo kwitoza umurimo yashyiriweho umukono n'itariki azarangiriraho.

Iyo ayo masezerano yo kwitoza arangiye, umwimerere w'ako gatabo ugomba guhabwa uwitozaga.

Ingingo ya 17: Isuzuma ry'uwitoza umurimo

Iyo uwitoza umurimo arangiye igihe cyo kwitoza, akoreshwa ikizamini kandi agahabwa impamyabumenyi n'ikigo cya Leta gifite imyuga mu

period during which the contract may be terminated upon the will of either party.

Article 15: Indemnities

Any breach of an apprenticeship contract for reasons other than those provided for in Articles 12, 13 and 14 of this Order shall give right to damages in courts.

CHAPTER IV: CONTROL MEASURES FOR AN APPRENTICESHIP CONTRACT

Article 16: Apprenticeship file

An apprenticeship file is opened by the master for each apprentice. It mentions the apprentice's progress in the course of training; it must be updated and presented to the labor Inspector upon request. It also mentions the date on which the contract was signed and the date of its termination.

When the contract period expires, it shall be compulsory to hand over to the apprentice the original of the above file.

Article 17: Apprentice evaluation

An apprentice whose apprenticeship period has expired shall be examined and given a certificate by the Government body in charge of vocational

d'essai pendant laquelle le contrat peut être résilié par la volonté de l'une des parties.

Article 15 : Dommages et intérêts

La résiliation du contrat d'apprentissage pour des motifs autres que ceux prévus aux articles 12, 13 et 14 du présent arrêté ouvre droit à des dommages intérêts devant les cours et tribunaux.

CHAPITRE IV: MESURES DE CONTROLE DU CONTRAT D'APPRENTISSAGE

Article 16: Carnet d'apprentissage

Il est ouvert par le maître pour chaque apprenti un carnet d'apprentissage mentionnant ses progrès dans la formation. Ce carnet doit être tenu à jour et présenté à l'Inspecteur du Travail à sa demande. Mention y est également faite de la date de signature du contrat de la date de fin du contrat d'apprentissage.

A l'expiration du contrat d'apprentissage, l'original du carnet est obligatoirement remis à l'apprenti.

Article 17: Evaluation de l'apprenti

L'apprenti dont le temps d'apprentissage est terminé subit un examen organisé par l'organisme gouvernemental en charge de la

nshingano zacyo.

training.

formation professionnelle qui lui délivre un certificat à l'issue dudit examen.

UMUTWE WA V: KWIMENYEREZA AKAZI MU KIGO

CHAPTER V : PRACTICAL INTERNSHIP IN THE ENTERPRISE

CHAPTER V : STAGE PRATIQUE EN ENTREPRISE

Ingingo ya 18: Uburyo bw'imikorere ku wimenyereza

Article 18: Working conditions for the intern

Article 18: Conditions d'exercice pour le stagiaire

Ikigo kigomba gukora ibishoboka byose kugira ngo uwimenyereza akazi akorere mu buryo bwiza mu rwego n'akazi bijyanye n'ibyo yize.

The enterprise shall ensure that the intern carries out his/her internship in most favorable conditions, in the section and department that corresponds to his/her area of study.

L'entreprise veille à ce que le stagiaire effectue son stage pratique dans les meilleures conditions, dans la section et la fonction qui correspondent aux études faites.

Uretse gufashwa n'umuyobozi ushinze ukwimenyereza, uwimenyereza ahabwa umukozi w'ikigo umuyobora mu byo akora hakurikijwe uburambe afite mu kazi.

Notwithstanding the potential presence of the internship director, the intern shall be guided by a member of staff appointed on the basis of his/her experience.

Nonobstant la présence éventuelle d'un maître de stage, le stagiaire est guidé par un membre du personnel désigné en raison de son expérience.

Ingingo ya 19: Amategeko y'imyitwarire y'uwimenyereza

Article 19: Intern's rules of conduct

Article 19: Règles de conduite du stagiaire

Uwimenyereza akazi asabwa gukurikiza amategeko n'ibindi bisabwa ku kazi kimwe n'abandi bakozi. Afite kandi inshingano zivugwa mu ngingo ya 10 y'iri teka.

The intern shall be required to abide by the regulations and other working conditions as any other employees of the enterprise. He/she also has the obligations stipulated in Article 10 of this Order.

Le stagiaire est tenu de se conformer à la réglementation et aux autres conditions de travail tout comme le personnel de l'entreprise. Il a aussi les obligations mentionnées à l'article 10 du présent arrêté.

Ingingo ya 20: Ibigenerwa uwimenyereza

Article 20: Internship indemnities

Article 20: Indemnités de stage pratique

Uwimenyereza akazi ashobora guhabwa uburyo bumufasha bwumvikanyweho hagati y'uwimenyereza n'ikigo kimumenyereza.

The intern may be entitled to an internship allowance and the means to achieve his/her work agreed upon by both the intern and his/her hosting institution.

Le stagiaire peut bénéficier d'une indemnité de stage convenue entre le stagiaire et l'entreprise.

Ku bwumvikane bw'impande zombi no kubera

Upon agreement between two parties in the

Sur accord des deux parties, et pour des raisons

imiterere y'ubumenyi uwimenyereza akeneye guhabwa, uwimenyereza ashobora kwishyura umumenyereza.

contract of internship, and due to the nature of skills to be given, the intern may pay the hosting institution.

des connaissances à donner, le stagiaire peut payer l'institution d'accueil.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 21: Repealing provision

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

Kigali, on 07/03/2011

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/22 RYO
KUWA 07/03/2011 RIGENA AMABWIRIZA
YO KWANDIKWA MURI REJISITIRI
KW'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/22 OF
07/03/2011 DETERMINING THE
REGULATIONS FOR REGISTRATION OF
NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/22 DU
07/03/2011 DETERMINANT LA
REGLEMENTATION DE
L'ENREGISTREMENT DES
INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET
DES SAGES FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Object du présent arrêté

Ingingo ya 2: Impamvu yo kwandikwa muri
rejisitiri

Article 2: Purpose of registration

Article 2 : Objectif de l'enregistrement

Ingingo ya 3: Imiterere n'ibyandikwa muli
rejisitiri

Article 3: Nature, structure and content of the
register

Article 3: Nature, structure et contenu du
registre

Ingingo ya 4: Gusaba kwandikwa muri
rejisitiri

Article 4: Application for registration

Article 4: Demande d'inscription au registre

Ingingo ya 5: Kwemererwa kwandikwa muri
rejisitiri

Article 5: Acceptance for registration

Article 5: Acceptation d'enregistrement

Ingingo ya 6: Guhakanirwa kwandikwa muri
rejisitiri

Article 6: Refusal of registration

Article 6: Refus d'enregistrement

Ingingo ya 7: Uburenganzira kubyanditswe no
guhindura ibiri muriojisitiri

Article 7: Access to register and modifications

Article 7: Accès au registre et modifications

Ingingo ya 8: Guhagarikwa no guhanagurwa muri
rejisitiri

Article 8: Suspension and removal from the
register

Article 8: Suspension et radiation du registre

Ingingo 9: Gusubizwa muriojisitiri

Article 9: Reinstatement to the register

Article 9 : Réinscription au registre

Ingingo ya 10: Isuzuma ry'impamyabushobozi

Article 10: Verification of qualifications

Article 10: Vérification des qualifications

Ingingo ya 11 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/22 RYO KUWA 07/03/2011 RIGENA AMABWIRIZA YO KWANDIKWA MURI REJISITIRI KW'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/22 OF 07/03/2011 DETERMINING THE REGULATIONS FOR REGISTRATION OF NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/22 DU 07/03/2011 DETERMINANT LA REGLEMENTATION DE L'ENREGISTREMENT DES INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET DES SAGES FEMMES

Minisitiri w'Ubuzima,

The Minister of Health,

Le Ministre de la Santé,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24 n'ya 25;

Pursuant to the Law n° 25/2008 of 25/07/2008 Establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and Competence, especially in Articles, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 25;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes, spécialement en ses articles, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 25;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena iyandikwa ry'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza muri rejisitiri y'Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza, yitwa Inama y'Igihugu mu ngingo zikurikira.

This Order determines regulations for registration of nurses and midwives by the National Council of Nurses and midwives, called National Council in the following articles.

Le présent arrêté détermine la réglementation d'inscription au registre des infirmières, infirmiers et sages femmes par le Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages Femmes, appelé Conseil National dans les articles qui suivent.

Ingingo ya 2 : Impamvu yo kwandikwa muri rejisitiri

Impamvu y'ingenzi yo kwandikwa muri rejisitiri ni ukugirango habeho umutekano, ubuziranenge n'imikorere myiza iganisha ku ntego y'Inama y'Igihugu.

Ingingo ya 3 : Imiterere n'ibyandikwa muri rejisitiri

Rejisitiri iteye mu buryo bubiri bukurikira:

- 1° Rejisitiri yo mu byuma kabuhariwe ;
- 2° Rejisitiri y'igitabo.

Rejisitiri igizwe n' ibice bibiri by'ingenzi:

- 1° Igice kigenewe abafomokazi, abafomomo n'ababyaza banditse;
- 2° Igice kigenewe abafomokazi, abafomomo n'ababyaza bungirije.

Muri rejisitiri handikwamo ibi bukurikira:

- 1° amazina yose;
- 2° itariki y'amavuko;
- 3° impamyabumenyi afite;
- 4° itariki yo yandikiweho;

Article 2: Purpose of registration

The main purpose of registration is to ensure safety, quality and effective delivery of services in order to meet the objective of the National Council.

Article 3: Nature, structure and content of the register

The registry shall have two (2) following forms:

- 1° Electronic form of registry, and
- 2° Book register.

The register is made up of two major parts:

- 1° Part for registered nurses and midwives;
- 2° Part for assistants nurses and midwives.

The information to be recorded in the register shall be the following:

- 1° full names;
- 2° date of birth;
- 3° Academic qualifications;
- 4° date of entry in the Registry;

Article 2 : Objectif de l'enregistrement

L'objectif principal de l'enregistrement est de s'assurer de la sécurité, qualité ainsi que la dispense des services appropriés et adéquats pour atteindre les objectifs du Conseil National.

Article 3: Nature, structure et contenu du registre

Le registre a deux (2) formes suivantes:

- 1° Le registre sous forme électronique ;
- 2° Le registre sous forme d'un livre.

Le registre comprend deux parties principales:

- 1° Partie pour le niveau des infirmières, infirmiers et sages femmes enregistrés;
- 2° Partie pour le niveau des infirmières, infirmiers et sages femmes assistants.

L'information contenue dans le registre comporte:

- 1° noms et prénoms ;
- 2° date de naissance ;
- 3° qualifications académiques ;
- 4° date d'enregistrement;

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

5° inomeru yatanzwe;	5° registration number;	5° numéro d'enregistrement ;
6° igitsina;	6° sex;	6° sexe;
7° aho atuye ;	7° place of residence;	7° résidence;
8° inyito na nomero y'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi yiyandikishirijeho;	8° Title and the number of the certificate or diploma under which the registrant is recorded;	8° titre et numéro du certificat ou diplôme en vertu duquel le concerné est enregistré;
9° andi makuru yemeza ko yakora neza umwuga w'ubuforomo cyangwa ububyaza.	9° any other relevant information on the applicant's eligibility to practice the profession of nursing or midwifery.	9° toute information pertinente sur l'éligibilité du demandeur à exercer la profession des soins infirmiers ou obstétricaux ;

Iyo umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza wanditswe muri rejisitiri yiyongereye ubumenyi mu mwuga cyangwa akagira indi nyito yerekana ubuhanga cyangwa ubundi bushobozi yungutse, bigomba gutangirwa ibimenyetso kugira ngo bishyirwe muri Rejisitiri kandi byaba ngombwa bigasimbura ibyari biyirimo.

If the registered nurse or midwife acquires a new title or professional qualification, the new information must be proved so that it can be recorded in the register and replace, where appropriate, the previous one.

Au cas où l'infirmière, l'infirmier ou la sage femme acquiert un nouveau titre ou une nouvelle qualification, la nouvelle information doit être prouvée et inscrite au registre et remplace, le cas échéant, la précédente.

Inyito za buri cyiciro cy'abaforomo n'ababyaza zigenwa kandi zikandikwa nk'uko Inama y'Igihugu ibyemeza.

The specific titles of each category of nurses and midwives shall be designated and recorded, as determined by the National Council.

Les titres spécifiques qui sont utilisés par les infirmières, infirmiers et sages-femmes, sont désignés et notés comme déterminé par le Conseil National.

Ingingo ya 4: Gusaba kwandikwa muri Rejisitiri

Article 4: Application for registration in the Register

Article 4 : Demande d'inscription au registre

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza usaba kwandikwa muri rejisitiri abikora hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25 /07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu

Any nurse or midwife who intends to apply for registration shall do so in accordance with provisions of the Law n° 25/2008 of 25/07/2008 Establishing the National Council of Nurses and

Les procédures de demande d'inscription d'une infirmière, infirmier ou sage femme restent conformes aux dispositions de la Loi n° 25/2008 du 25 /072008 portant création, organisation,

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.	Midwives and determining its organization, functioning and competence.	fonctionnement, et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes.
Gusaba kwandikwa muri rejisitiri uko ariko kose bikorwa mu nyandiko hakoreshejwe impapuro zabigenewe zitangwa n'Inama y'Igihugu. Izo mpapuro ziherekezwa n'ibindi byangombwa bisabwa hakurikijwe amabwiriza ya komite ishinze kwandika.	Any application for registration into the register shall be in writing and by use of forms provided by the National Council. The forms shall be accompanied by other relevant documents required in accordance with instructions of the Registration Committee.	Toutes les demandes d'inscription au registre sont soumises sous forme écrite en utilisant des formulaires fournis par le Conseil National. Ces formulaires sont déposés avec d'autres documents requis conformément aux instructions du comité d'enregistrement.
Impapuro zisaba kwandikwa n'ibijyana nazo bigomba gushyikirizwa ibiro by'ushinzwe rejisitiri na nyirazo ubwe, cyangwa hakoreshejwe urwandiko rushyanywe.	Application forms and accompanying documents shall be submitted to the registrar's office in person or by registered mail.	Le formulaire de demande d'inscription et autres documents annexes devront être remis personnellement ou par courrier recommandé au bureau du chargé d'enregistrement.
Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza usaba kwandikwa yishyura amafaranga adasubizwa ashirwa kuri konti y'Inama y'Igihugu, nk'uko biteganywa mu mabwiriza ngengamikorere yayo, mbere yo kuzura impapuro zabugenewe.	Any nurse or midwife who applies for registration shall pay a non-refundable fee deposited into the bank account of the National Council as prescribed in its internal rules and regulations before submitting the appropriate application forms.	Avant de déposer son dossier, chaque infirmière, infirmier ou sage femme paye des frais d'inscription, non remboursables, au compte bancaire du Conseil National comme spécifié dans son règlement d'ordre intérieur.
Iyo ibyangombwa bisabwa bitari mu rurimi rukoreshejwe mu Rwanda, usaba kwandikwa agomba kubanza kubihinduzwa mu rurimi rwemewe, kubabifitiye uburenganzira mbere yo kubishyikiriza Inama y'Igihugu.	Where the required documents are in a language other than the official languages used in Rwanda, the applicant shall have them translated into any other official language by a competent authority before submitting them to the National Council.	Au cas où les documents requis sont rédigés dans une langue non officielle au Rwanda, le candidat devra en présenter la traduction faite par une autorité compétente au Conseil National.
Igihe usaba kwandikwa atanga impapuro zisaba kwandikwa, agomba kwerekana ibyangombwa by'umwimerere, bitaboneka agatanga ibisobanuro bifatika, bitaba ibyo ugusaba kwe ntikwemerwe.	The applicant shall present the original documents at the time of submitting the completed forms and documents. Failure to do so, he/she shall present justifications or the application shall be rejected.	Lors de la remise du formulaire de demande d'inscription, le demandeur présente des documents originaux; en l'absence des ces derniers, il doit fournir une justification pertinente, si non, la demande d'inscription est rejetée.

Ingingo ya 5: Kwemererwa kwandikwa muri rejisitiri

Kwemererwa kwandikwa muri rejisitiri bitangwa iyo Inama y'Igihugu imaze kunyurwa n'uko ibisabwa byose byujujwe.

Mu gihe ibisabwa byose byujujwe, umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yandikwa mu gice cya rejisitiri cyabigenewe kandi Inama y'Igihugu ikamuha icyemezo cyo gukora umwuga ndetse n'icyemezo cyo kwandikwa muri rejisitiri bizahora bivugururwa.

Ingingo ya 6: Guhakanirwa kwandikwa muri rejisitiri

Usaba kwandikwa ashobora guhakanirwa iyo:

- 1° ibyangombwa bye bifite amakemwa;
- 2° impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi ze zitari ku rwego rwemewe n'Inama y'Igihugu.

Igihe usaba kwandikwa aba yahakaniwe, afite uburenganzira bwo kujurira ku cyemezo cyafashwe hakurikijwe ingingo ya 32 y'Itegeko n°25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza.

Article 5: Acceptance for registration

Acceptance for registration shall be granted after the National Council is satisfied that all the requirements for registration are fulfilled.

If all the requirements for registration are fulfilled, the nurse or midwife shall be registered in the appropriate part of the register and he or she shall be issued, by the National Council, renewable professional licence and certificate of registration.

Article 6: Refusal of registration

The applicant may be denied registration if:

- 1° the authenticity of his/her documents is questionable;
- 2° his/her qualifications do not meet the standards of the National Council.

In case of refusal of registration, the applicant shall have the right to appeal against the decision in accordance with Article 32 of the Law n°25/2008 of 25/07/2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and competence.

Article 5: Acceptation d'enregistrement

L'admission au registre est accordée après avoir satisfait à toutes les conditions d'inscription exigées par le Conseil.

Lorsque toutes les obligations de l'inscription ont été respectées, l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme est inscrit dans la partie appropriée du Registre et le Conseil National lui délivre un certificat d'enregistrement et une carte de licence renouvelables.

Article 6: Refus d'enregistrement

Le candidat n'est pas inscrit au Registre si:

- 1° l'authenticité des documents est remise en question;
- 2° les qualifications ne sont pas celles exigées par le Conseil.

En cas du refus d'enregistrement, le demandeur a le droit de faire appel contre cette décision conformément à l'article 32 de la Loi n°25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement, et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes.

Ingingo ya 7: Uburenganzira kubyanditswe no guhindura ibiri muri rejisitiri

Iyandikwa rigira agaciro k'imyaka itatu (3). Kugirango uwanditswe muri rejisitiri ayigumishwemo agomba gutanga cyangwa kwerekana icyemezo ko yihuguye mu bumenyi cyangwa no mu kazi kajyanye n'imirimo ashinzwe.

Ushinzwe rejisitiri niwe gusa wemerewe kugira uburenganzira kuri rejisitiri cyangwa undi ubyemerewe.

Ushinzwe rejisitiri cyangwa undi ubyemerewe, nibo bonyine bemerewe kugira icyo bahindura cyangwa batunganya mubiyanditsemu.

Ingingo ya 8: Guhagarikwa no guhanagurwa muri rejisitiri

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza wanditse ahagarikwa kuba muri rejisitiri igihe icyabiteye ari impamvu y'indwara ituruka ku bumuga bwo ku mubiri cyangwa mu mutwe, cyangwa se kubera imyifatire mibi.

Uwanditswe ahagarikwa byagateganyo cyangwa akurwa muri rejisitiri burundu hakurikijwe icyemezo cya Komite ishinzwe guca imanza, nk'uko biteganywa n'Itegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.

Article 7: Access to register and modifications

Registration shall be for a three (3) year period. Its renewal depends on proof that the applicant has deeply developed his/her knowledge and professional practice.

Access to the information contained in the register shall be restricted only to the registrar or any other authorised person.

Only the registrar or any other authorised person shall be allowed to make alterations or modifications in the register.

Article 8: Suspension and removal from the register

Any registered nurse or midwife shall be suspended from the register due to physical or mental impairment or misconduct.

A registered nurse or midwife shall be suspended or definitively removed from the register on the decision of the judgment panel as provided for by the Law establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and competence.

Article 7: Accès au registre et modifications

L'enregistrement est valide pour trois (3) ans. Pour cela, la réinscription dépendra d'avoir une preuve que le demandeur a profondément développé ses connaissances et sa capacité professionnelle.

L'accès aux informations contenues dans le registre est réservé au seul chargé d'enregistrement ou autre personne autorisée.

Seul le chargé d'enregistrement ou autre personne autorisée peuvent apporter des modifications au registre.

Article 8 : Suspension et radiation du registre

Toute infirmière, infirmier ou sage-femme enregistré est suspendu du registre si les circonstances de suspension sont dues à une déficience physique ou mentale, ou pour cause de mauvaise conduite.

L'enregistré est suspendu provisoirement ou radié du registre par décision du Comité de Jugement comme prévu par la Loi portant création, organisation, fonctionnement, et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes.

Ingingo 9: Gusubizwa muri rejisitiri

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza wahagaritswe muri rejisitiri ku mpamvu y'uburwayi cyangwa imyifatire mibi mu kazi asubizwamo iyo ushinzwe rejisitiri, akurikije amabwiriza ngengamikorere, agaragarijwe kandi anyuzwe n'uko usaba gusubizwa muri rejisitiri ashobora gukora imirimo ye neza kandi nta ngaruka mbi ku buzima bw'abo agomba kwitaho.

Gusubizwa muri rejisitiri bikorwa mu buryo buteganywa mu mabwiriza ngengamikorere. Ariko umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza ntabwo ashobora gusubiraho iyo yahanaguwe muri rejisitiri kandi:

- 1° igihe cyemewe cyo gusaba kongera kwandikwa kitaragera;
- 2° impamvu yatumye ahanagurwa itarakemuka.

Ingingo ya 10: Isuzuma ry'impamyabushobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi bw'Inama y'Igihugu, za komite n'abakozi bayo nibwo bazabanzirizwaho mw'isuzuma ry'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi.

Article 9: Reinstatement to the register

A nurse or midwife who is suspended from the register due to reasons of health or professional misconduct, shall be reinstated to the register only if the registrar, in accordance with internal rules and regulations, is shown evidence and is satisfied that the applicant is able to effectively practice and that there shall be no negative consequences on health of the recipients of the services.

Reinstatement to the register shall be done in accordance with internal regulations. However, a nurse or midwife shall not be reinstated if he/she was removed from the register and:

- 1° It is not yet the period permitted for reinstatement;
- 2° the reason(s) for removal from the registry has/have not been resolved.

Article 10: Verification of qualifications

Members of the Board of Directors of the National Council of Nurses and Midwives, its supporting committees and staff shall have their qualifications verified first.

Article 9 : Réinscription au registre

Une infirmière, infirmier ou une sage-femme qui a été suspendu du Registre pour des raisons de santé ou d'inconduite professionnelle, est réinscrit au Registre uniquement si le Registrataire, en accord avec le règlement d'ordre intérieur, a eu des preuves évidentes et satisfaisantes que le concerné est capable de pratiquer de manière effective et qu'il n'y aura pas des conséquences négatives sur la santé des bénéficiaires des services.

La réinscription au registre est faite conformément au règlement d'ordre intérieur. Néanmoins, l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme ne peut pas être réinscrit s'il a été rayé du registre et si:

- 1° la période autorisée pour la réinscription n'est pas encore arrivée;
- 2° il n'a pas encore été tranché sur la cause de la radiation.

Article 10: Vérification des qualifications

Toutes les infirmières, infirmiers, sages-femmes, membres du Conseil d'administration, des comités et le personnel du Conseil National sont les premiers à avoir leurs qualifications vérifiées.

Ingingo ya 11 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka yose abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/23 RYO KUWA
07/03/2011 RIGENA IMYITWARIRE MYIZA
Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO
N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/23 OF
07/03/2011 DETERMINING THE CODE OF
PROFESSIONAL CONDUCT OF NURSES
AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/23 DU
07/03/2011 DETERMINANT LE CODE DE
CONDUITE PROFESSIONNELLE DES
INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET DES
SAGES-FEMMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Aboiritekarireba

Article 2: Scope of this Order

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Inshingano z'akazi

Article 3: Professional responsibilities

Article 3: Responsabilités professionnelles

Ingingo ya 4: Kwirinda ivangura mu mwuga

Article 4: Non discriminative profession

**Article 4: Non-discrimination dans la
profession**

Ingingo ya 5: Imirimo y'ubuforomo n'ububyaza

Article 5: Nursing and midwifery services

Article 5: Services infirmiers et obstétricaux

**UMUTWE WA II: IMYITWARIRE IMBERE
Y'ABABAGANA**

**CHAPTER II: CONDUCT TOWARDS
PATIENTS**

**CHAPITRE II: COMPORTEMENT ENVERS
LES PATIENTS**

**Ingingo ya 6: Kubaha uburenganzira n'agaciro ka
muntu**

**Article 6: Respect for human rights and
values**

**Article 6: Respect des droits et valeurs
humains**

**Ingingo ya 7: Ubufatanye mu kubungabunga
ubuzima**

**Article 7: Collaboration in promoting health
activities**

**Article 7: Collaboration dans les activités
promotionnelles de la santé**

<u>Ingingo ya 8:</u> Guhakana umurimo bishingiye ku kubura ububasha n'ubushobozi	<u>Article 8:</u> Refusal to act for lack of capacity and competence	<u>Article 8:</u> Refus d'agir par manque de capacité et de compétence
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukora umurimo unozze no kwihugura	<u>Article 9:</u> Quality care and continuing professional development	<u>Article 9:</u> Qualité des soins et formation continue
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhererekanya ububasha	<u>Article 10:</u> Delegation of powers	<u>Article 10:</u> Délégation des pouvoirs
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano yo kwita ku buzima bwe bwite	<u>Article 11:</u> Obligation to take care of his/her health	<u>Article 11:</u> Obligation de prendre soin de sa santé
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubushishozi mu kazi	<u>Article 12:</u> Discretion on duty	<u>Article 12:</u> Précaution au travail
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukoresha neza ubumenyi n'ikoranabuhanga	<u>Article 13:</u> Safe use of science and technology	<u>Article 13:</u> Bon usage de la science et de la technologie
<u>Ingingo ya 14:</u> Kudakora ibinyuranye n'umutimanama	<u>Article 14:</u> Activities contrary to moral and professional convictions	<u>Article 14:</u> Activités contraires aux convictions morales et professionnelles
<u>UMUTWE WA III:</u> IMYITWARIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO N'UMUBYAZA MU GUKORA UMWUGA	<u>CHAPTER III:</u> CONDUCT OF A NURSE AND A MIDWIFE IN PERFORMING HIS/HER DUTIES	<u>CHAPITRE III:</u> CONDUITE DE L'INFIRMIERE, INFIRMIER ET SAGE-FEMME DANS L'EXERCISE DE SES FONCTIONS
<u>Ingingo ya 15:</u> Kugendera ku mategeko	<u>Article 15:</u> Abide by laws and regulations	<u>Article 15:</u> Respect de la loi
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhesha agaciro umwuga	<u>Article 16:</u> Maintain professional honor	<u>Article 16:</u> Respect de la profession
<u>Ingingo ya 17:</u> Uruhare mu ishyirwaho n'iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga umwuga	<u>Article 17:</u> Participation in designing and implementation of professional regulations	<u>Article 17:</u> Participation à l'élaboration et la mise en pratique des normes professionnelles
<u>Ingingo ya 18:</u> Uruhare mu guteza imbere ubumenyi bw'umwuga	<u>Article 18:</u> Participation in developing professional skills	<u>Article 18:</u> Participation au développement des connaissances professionnelles

<u>Ingingo ya 19:</u> Uruhare mu migendekere myiza y'akazi	<u>Article 19:</u> Role in enhancing better working conditions	<u>Article 19:</u> Participation aux meilleures conditions de travail
<u>Ingingo ya 20:</u> Gucunga neza umutungo	<u>Article 20:</u> Safe management of resources	<u>Article 20:</u> Bonne gestion des ressources
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORANIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO N'UMUBYAZA NA BAGENZI BE	<u>CHAPTER IV:</u> RELATIONS BETWEEN A NURSE, A MIDWIFE AND HIS/HER COLLEAGUES	<u>CHAPITRE IV:</u> RELATIONS ENTRE INFIRMIERE, INFIRMIER, SAGE-FEMME ET SES COLLEGUES
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubufatanye n'abandi	<u>Article 21:</u> Interdisciplinary collaboration	<u>Article 21:</u> Collaboration interdisciplinaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Ingamba zikwiye mu kurinda abantu	<u>Article 22:</u> Appropriate measures to protect people	<u>Article 22:</u> Mesures nécessaires pour protéger la population
<u>Ingingo ya 23:</u> Gusangira no kungurana ubumenyi	<u>Article 23:</u> Sharing and exchanging expertise	<u>Article 23 :</u> Partage et échange d'expertise
<u>Ingingo ya 24:</u> Kudahunga inshingano	<u>Article 24:</u> Non evasion of responsibilities	<u>Article 24:</u> Non fuite de responsabilité
<u>UMUTWE WA V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITION FINALES
<u>Ingingo ya 25:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 25:</u> Repealing provision	<u>Article 25 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 26:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 26:</u> Commencement	<u>Article 26 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 20/23 RYO KUWA 07/03/2011 RIGENA IMYITWARIRE MYIZA Y'ABAFOROMOKAZI, ABAFOROMO N'ABABYAZA

MINISTERIAL ORDER N° 20/23 OF 07/03/2011 DETERMINING THE CODE OF PROFESSIONAL CONDUCT OF NURSES AND MIDWIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 20/23 DU 07/03/2011 DETERMINANT LE CODE DE CONDUITE PROFESSIONNELLE DES INFIRMIERES, DES INFIRMIERS ET DES SAGES-FEMMES

Minisitiri w'Ubuzima

The Minister of Health

Le Ministre de la Santé

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121, n'iya 201

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2008 ryo kuwa 25/07/2008 rishyiraho Inama Nkuru y'Abaforamokazi, Abaforomo n'Ababyaza rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;

Pursuant to the Law n° 25/2008 of 25/07/ 2008 establishing the National Council of Nurses and Midwives and determining its organization, functioning and competence, especially in its Article 26;

Vu la Loi n° 25/2008 du 25/07/2008 portant création, organisation, fonctionnement et compétence du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes, spécialement en son article 26;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/07/2010 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka riteganya imyitwarire y'abaforamokazi, abaforomo n'ababyaza mu Rwanda.

This Order establishes the professional Code of conduct for nurses and midwives in Rwanda.

Le présent arrêté détermine le code de conduite professionnelle des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes au Rwanda.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza bose banditse muri rejisitiri y'Inama y'Igihugu y'Abaforomokazi, Abaforomo n'Ababyaza. Buri kigo umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubwaza akoramo kigomba gutunga igitabo cy'imyitwarire y'abaforomokazi, abaforomo n'ababyaza.

Ingingo ya 3: Inshingano z'akazi

Inshingano y'ibanze y'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza ni iyo kubungabunga ubuzima bw'abakeneye kwitabwaho.

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite inshingano enye (4) z'ingenzi zikurikira:

- 1° guteza imbere ubuzima;
- 2° kurinda indwara;
- 3° kuzahura ubuzima;
- 4° koroshya ububabare.

Mu mwuga w'ubuforomo n'uw'ububyaza hakubiyemo kubaha uburenganzira bwa muntu, bukubiyemo uburenganzira bwo kubaho no kwihitiramo, bwo gukurikiza umuco, kubahwa no gufatwa neza kandi mu cyubahiro.

Ingingo ya 4: Kwirinda ivangura mu mwuga

Mu kubungabunga ubuzima, imirimo y'ubuforomo n'ububyaza ntawe iheza kubera imyaka, ibara

Article 2: Scope of this Order

This Order concerns nurses and midwives registered with the National Council of Nurses and Midwives. Every institution employing a nurse and/or a midwife shall keep a copy of the Code of conduct of nurses and midwives.

Article 3: Professional responsibilities

The primary professional responsibility of a nurse or a midwife shall be to preserve health for those people requiring nursing care.

A nurse or midwife shall have the following four (4) main responsibilities:

- 1° to promote health;
- 2° to prevent illness;
- 3° to restore health;
- 4° to alleviate suffering.

Respect for human rights, particularly the right to life, to free choice, dignity and human treatment as well as cultural rights shall be an integral part of professional conduct of nurses and midwives.

Article 4: Non discriminative profession

Nursing and midwifery services shall not be

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique aux infirmières, infirmiers et sages-femmes inscrits dans le registre du Conseil National des Infirmières, des Infirmiers et des Sages-femmes. Chaque institution qui emploie une infirmière, un infirmier et/ou sage-femme doit avoir une copie du Code de conduite professionnelle des infirmières, des infirmiers et des sages-femmes.

Article 3: Responsabilités professionnelles

La responsabilité primordiale de l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme consiste à donner des soins infirmiers aux personnes qui en ont besoin.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme a quatre (4) responsabilités essentielles:

- 1° promouvoir la santé ;
- 2° prévenir la maladie ;
- 3° restaurer la santé ;
- 4° soulager la souffrance.

Le respect des droits de l'homme, en particulier le droit à la vie, au libre choix, à la dignité et à un traitement humain, ainsi que les droits culturels font partie intégrante de la conduite professionnelle des infirmières, infirmier et sages-femmes.

Article 4: Non-discrimination dans la profession

Les soins infirmiers et obstétricaux ne sont pas

ry'uruhu, ukwemera, umuco, ubumuga cyangwa uburwayi, igitsina, ubwenegihugu, politiki, inkomoko cyangwa urwego rw'imibereho n'indi mpamvu yose umuntu yaba afite by'umwihariko.

influenced by any consideration of age, color, creed, culture, disability or illness, gender, nationality, politics, region, social status or any other personal characteristic.

influencés par aucune considération d'âge, de couleur, de croyance, de culture, d'invalidité ou de maladie, de sexe, de nationalité, de politique, de race, de statut social ou autre particularité individuelle.

Ingingo ya 5: Imirimo y'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza

Article 5: Nursing and midwifery services

Article 5: Services infirmiers et obstétricaux

Mu mirimo y'ubuvuzi, umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza bita ku muntu ubwe, umuryango n'abatwariye rusange, kandi bagahuzira iyo mirimo n'iy'abandi bahuje inshingano.

A nurse or midwife shall render health services to the individual, the family and the community and co-ordinates his/her services with those of other groups of similar responsibilities.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage femme fournit des services de santé à l'individu, à la famille et à la communauté et coordonne cette activité avec celles d'autres groupes ayant des responsabilités similaires.

UMUTWE WA II: IMYITWARIRE IMBERE Y'ABABAGANA

CHAPTER II: CONDUCT TOWARDS PATIENTS

CHAPITRE II: COMPORTEMENT ENVERS LES PATIENTS

Ingingo ya 6: Kubaha uburenganzira n'agaciro ka muntu

Article 6: Respect for human rights and values

Article 6: Respect des droits et valeurs humains

Bitabangamiye ingingo z'amategeko zihariye ziteganywa uburenganzira bw'umurwayi mu Rwanda, umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza bagomba kubahiriza ibi bikurikira:

Without prejudice to provisions of particular laws that specify the rights of a patient in Rwanda, a nurse and midwife shall:

Sans préjudice aux dispositions des lois particulières spécifiant les droits du patient au Rwanda, l'infirmière, l'infirmier et la sage femme doivent:

1° gukora imirimo ye aharanira uburyo uburenganzira bwa muntu, agaciro ka muntu, umuco, n'ukwemera kwa muntu, ukw'umuryango n'ukw'abantu rusange byakubahirizwa;

1° promote the respect of human rights, human dignity, culture and spiritual beliefs of the individual, family and community;

1° promouvoir le respect des droits humains, la dignité humaine, les coutumes et les croyances spirituelles de l'individu, de la famille et de la communauté;

2° kwiyezwe guharanira ko umuntu ahawe amakuru ahagije mu nyandiko yashingiraho kugirango yiyemerere uburyo yakwitabwaho

2° ensure that the individual receives written and sufficient information on which to base his or her consent for care

2° veiller à ce que l'individu reçoive des informations écrites et suffisantes pour donner son consentement, en pleine

n'ibindi bijyanye no kuvurwa;

and related treatment;

connaissance de cause, en ce qui concerne les soins et le traitement à recevoir ;

3° kubika mu ibanga amakuru afite ku muntu kandi agakoresha umutimanama n'ubushishozi mukuyahererekanya n'abo basangiye umwuga.

3° keep confidential any information related to an individual and shall share this information with colleagues advisedly.

3° respecter le caractère confidentiel des informations qu'il possède et ne les communique à ses collègues qu'à bon escient.

Ingingo ya 7: Ubufatanye mu kubungabunga ubuzima

Article 7: Collaboration in promoting health activities

Article 7: Collaboration dans les activités promotionnelles de la santé

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yifatanya na rubanda mu kugira uruhare rwo gutangiza no gushyigikira ibikorwa bituma abantu bagira ubuzima n'imibereho myiza, hitabwa cyane cyane ku bafite intege nke.

A nurse or midwife shall collaborate with members of the community in initiating and supporting actions to meet the health and social needs, in particular those of vulnerable populations.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme collabore avec les membres de la communauté dans le lancement et le soutien d'initiatives permettant de satisfaire les besoins sanitaires et sociaux, en particulier ceux des populations vulnérables.

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza anafatanya n'abandi bantu mu kubungabunga ibidukikije kugirango byoye gucika, guhumanywa, kononwa no kwangizwa.

The nurse or midwife shall also collaborate with others in conserving the environment in order to protect it from depletion, pollution, degradation and destruction.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit également collaborer avec les autres dans la conservation de l'environnement afin de le protéger contre l'épuisement des ressources, la pollution, la dégradation et la destruction.

Ingingo ya 8: Guhakana umurimo bishingiye ku kubura ububasha n'ubushobozi

Article 8: Refusal to act for lack of capacity and competence

Article 8: Refus d'agir par manque de capacité et de compétence

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza ategetswe guhakanira umuntu wese wamusaba amabwiriza yo gukora akazi asanga katari mu bubasha bwe cyangwa adafitiye ubumenyi buhagije. Cyakora, muri icyo gihe, abimenyesha umukuriye cyangwa uwamuhaye ayo amabwiriza.

A nurse or midwife is required to reject any instructions to perform any activity that is outside his/her scope of competence or one for which he/she lacks sufficient knowledge. However, in that case, he/she shall inform his/her supervisor or the person who gave him/her such instructions.

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit refuser d'agir lorsqu'il s'agit de toute action dépassant sa capacité et sa compétence. Par contre, il communique sa décision à son responsable ou à la personne qui lui aurait demandé d'agir.

Ingingo ya 9: Gukora umurimo unoze no kwihugura

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite inshingano zo kuzuzanya ibyo ashinzwe mu kazi. Ashinzwe kugaragariza rubanda ko akomeza gukoresha ubumenyi n'ubuhanga akanahora yihugura mu bigezweho.

Ingingo ya 10: Guhererekanya ububasha

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza akoresha ubushishozi ashingiye ku buhanga bwe ndetse n'ubwa mugenzi we mu gihe yemera guhererekanya ububasha.

Ingingo ya 11: Inshingano yo kwita ku buzima bwe bwite

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agira ihame ryo gufata neza ubuzima bwe kugirango imirimo ye yo kwita ku buzima hatagira ikiyihungabanya.

Ingingo ya 12: Ubushishozi mu kazi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kwitwararika ko ntagikorwa cyakozwe cyangwa kibagiranye bimumuturutseho, kikaba cyakwangiza ubuzima.

Article 9: Quality care and continuing professional development

A nurse or a midwife shall be obliged to fulfill his/her duties. He/she shall regularly demonstrate his/her continual use of technical knowhow and knowledge and always train in modern techniques.

Article 10: Delegation of powers

A nurse or midwife shall use his/her discretion on the basis of his/her capacity as well as the capacity of a colleague when delegating powers.

Article 11: Obligation to care of his/her health

A nurse or a midwife shall be obliged to take care of his/her personal health so that his/her responsibility of providing care is not compromised.

Article 12: Discretion on duty

A nurse or a midwife shall ensure that no action or omission on his/her part that may be harmful to health.

Article 9: Qualité des soins et formation continue

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme assume sa responsabilité dans l'exercice de ses fonctions. Elle doit régulièrement démontrer son savoir-faire et connaissances techniques et développer ses connaissances professionnelles par une formation continue en techniques de pointe.

Article 10: Délégation des pouvoirs

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme évalue avec un esprit critique sa propre compétence et celle de ses collègues lorsqu'il délègue des pouvoirs.

Article 11: Obligation de prendre soin de sa santé

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme est obligé de prendre soin de sa santé pour que sa capacité à dispenser des soins ne soit pas compromise.

Article 12: Précaution au travail

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit veiller à ce qu'aucune action ou omission de sa part ne nuise à la santé.

Ingingo ya 13: Gukoresha neza ubumenyi n'ikorabuhanga

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kugenzura ko ubumenyi n'ikorabuhanga mu kazi ke bijyanye no kubahiriza umutekano, icyubahiro n'uburenganzira bw'abantu.

Ingingo ya 14: Kudakora Ibinyuranye n'umutimanama

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afite uburenganzira bwo kwanga kugira uruhare mu mirimo inyuranyije n'umutimanama we. Cyakora ubwo burenganzira ntibugomba kurengera inshingano ze ku barwayi n'abamugana.

UMUTWE WA III: IMYITWARIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO CYANGWA UMUBYAZA MU GUKORA UMWUGA

Ingingo ya 15: Kugendera ku mategeko

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agomba kugendera ku mategeko n'amabwiriza y'igihugu, by'umwihariko ayajyanye n'umurimo we.

Ingingo ya 16: Guhesha agaciro umwuga

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza agaragaza igihe cyose imyitwarire myiza ihesha agaciro umwuga we ikanatuma abantu barushaho

Article 13: Safe use of science and technology

A nurse or midwife shall ensure that use of science and technology on duty is compatible with the safety, dignity and people's rights.

Article 14: Activities contrary to moral and professional convictions

A nurse or a midwife shall have the right to refuse to participate in activities contrary to his/her personal moral and professional convictions. However, such rights shall not contravene his/her responsibilities towards patients and those who require his/her services.

CHAPTER III: CONDUCT OF A NURSE OR A MIDWIFE IN PERFORMING HIS/HER DUTIES

Article 15: Abide by laws and regulations

A nurse or a midwife shall abide by the laws and regulations of the country, in particular those relevant to her/his profession.

Article 16: Maintain professional honor

A nurse or a midwife shall demonstrate at all times a personal conduct that honors the profession and enhance public confidence in

Article 13: Bon usage de la science et de la technologie

Lorsqu'il dispense des soins, l'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme s'assure que le recours aux technologies et aux pratiques scientifiques les plus récentes est compatible avec la sécurité, la dignité et les droits des personnes.

Article 14: Activités contraires aux convictions morales et professionnelles

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme a le droit de refuser de participer aux activités qui sont contraires à ses convictions morales et à sa conscience professionnelle. Cependant, ce droit ne doit pas enfreindre ses responsabilités vis-à-vis du malade et de ceux qui requièrent ses services.

CHAPITRE III: CONDUITE DE L'INFIRMIERE, INFIRMIER ET SAGE-FEMME DANS L'EXERCISE DE SES FONCTIONS

Article 15: Respect de la loi

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit se conformer aux lois et règlements du pays, particulièrement en rapport avec sa profession.

Article 16: Respect de la profession

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme fait preuve en tout temps d'une conduite personnelle qui honore sa profession et renforce la confiance

kugirira icyizere abawukora.

Ingingo ya 17: Uruhare mu ishyirwaho n'iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga umwuga

Umuforomokazi, umuforomokazi cyangwa umubyaza agira uruhare mu kugena no gushyira mu bikorwa amahame ngenderwaho mu mirimo y'ubuforomo, y'ububyaza, iy'ubuyobozi, ubushakashatsi n'uburezi mu bijyanye n'ibikorwa by'umwuga cyangwa inshingano z'umuforomokazi, umuforomo n'umubyaza.

Ingingo ya 18: Uruhare mu guteza imbere ubumenyi bw'umwuga

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza ashishikarira gushyiraho no kuzamura ubumenyi bushingiye ku musingi w'ubushakashatsi.

Ingingo ya 19: Uruhare mu migendekere myiza y'akazi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza abinyujije mu rugaga cyangwa ishyirahamwe ry'umwuga abarizwamo, agira uruhare mu gushyiraho no mu kubahiriza uburyo akazi k'ubuforomo n'ububyaza kakorwa mu buryo bunoze kandi bureshya kuri bose.

Ingingo ya 20: Gucunga neza umutungo

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza

nursing and midwifery staff.

Article 17: Participation in designing and implementation of professional regulations

A nurse or a midwife shall participate in designing and implementing guiding principles of nursing, midwifery, management, research and education in matters regarding professional practice or duties of a nurse and a midwife.

Article 18: Participation in developing professional skills

A nurse or midwife shall be active in developing a core of research-based professional skills.

Article 19: Role in enhancing better working conditions

A nurse or a midwife, acting through professional federation or association in which he/she is a member, shall participate in creating and maintaining safe, equitable social and economic working conditions in nursing or midwifery practice respectively.

Article 20: Safe management of resources

A nurse or a midwife shall safely manage and

du public dans le personnel infirmier et obstétrical.

Article 17: Participation à la conception et la mise en pratique des normes professionnelles

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme participe à l'élaboration et la mise en application des principes directeurs des soins infirmiers, obstétricaux, de la gestion, de la recherche et l'enseignement en matière de la pratique professionnelle et responsabilités des infirmières, infirmiers et sages-femmes.

Article 18: Participation au développement des connaissances professionnelles

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme contribue activement à développer un ensemble de connaissances professionnelles fondé sur la recherche.

Article 19: Participation aux meilleures conditions de travail

Par l'intermédiaire du corps ou organisation professionnel auquel il appartient, l'infirmière, l'infirmier et la sage-femme participe dans le domaine de soins infirmiers et obstétricaux, à la création et au maintien des conditions d'emploi et de travail équitables et sûres.

Article 20: Bonne gestion des ressources

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme doit

agomba gucunga neza no kubungabunga ibyo ashinzwe kimwe n'umutungo rusange wa rubanda.

UMUTWE WA IV: IMIKORANIRE Y'UMUFOROMOKAZI, UMUFOROMO CYANGWA UMUBYAZA NA BAGENZI BE

Ingingo ya 21: Ubufatanye n'abandi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza aharanira gufatanya n'abo bahuje umwuga n'abandi bakorana.

Ingingo ya 22: Ingamba zikwiye mu kurinda abantu

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza afata ingamba zikwiye kugira ngo arinde ubuzima bw'umuntu, umuryango na rubanda igihe buba bugiye guhungabanywa n'undi muforomo cyangwa umubyaza cyangwa undi uwo ari we wese.

Ingingo ya 23: Gusangira no kungurana ubumenyi

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza, asangira n'abagenzi be ubumenyi n'ubunararibonye afite mu kazi kandi akungurana nabo ibitekerezo ku bibazo binyuranye bibonetse mu murimo basangiye.

Ingingo ya 24: Gudahunga inshingano

Umuforomokazi, umuforomo cyangwa umubyaza yirinda gutererana bagenzi be no kubegakaho imirimo agamije guhunga inshingano afite.

maintain assets under his/her control as well as public resources.

CHAPTER IV: RELATIONS BETWEEN A NURSE, A MIDWIFE AND COLLEAGUES

Article 21: Interdisciplinary Collaboration

A nurse or a midwife shall sustain a co-operative relationship with professional colleagues and co workers.

Article 22: Appropriate measures to protect people

A nurse or a midwife shall take appropriate measures in order to preserve the health of an individual, families and the public when endangered by a colleague or any other person.

Article 23: Sharing and exchanging expertise

A nurse or a midwife shall share expertise and knowledge with colleagues and exchange views on various professional issues that may arise in their profession.

Article 24: Non evasion of responsibilities

A nurse or a midwife shall avoid to relinquish his/her duties and to overburden his/her colleagues in order to evade responsibilities.

bien gérer et maintenir les biens misent à sa disposition ainsi que les ressources publiques.

CHAPITRE IV: RELATIONS ENTRE INFIRMIERE, INFIRMIER, SAGE-FEMME ET SES COLLEGUES

Article 21: Collaboration interdisciplinaire

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme coopère étroitement avec tous ceux avec qui il travaille.

Article 22: Mesures nécessaires pour protéger la population

L'infirmière, l'infirmier ou la sage femme prend toute mesure nécessaire pour protéger les personnes, familles et communautés lorsque leur santé peut être mise en danger par un collègue ou une autre personne.

Article 23 : Partage et échange d'expertise

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme partage et échange avec ses collègues ses connaissances et son expertise professionnelles et cherche avec eux des solutions aux différents problèmes qui se posent dans leur travail.

Article 24: Non fuite de responsabilité

L'infirmière, l'infirmier ou la sage-femme se garde de délaissier ses collègues au travail ni les surcharger dans le but de fuir ses responsabilités.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

Ingingo ya 26: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minisitiri w'Ubuzima

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 25: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Minister of Health

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 25 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 26 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/03/2011

(sé)

Dr. SEZIBERA Richard
Ministre de la Santé

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011 YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE	REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS	REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA POSITION NETTE DE CHANGE
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE 1: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije</u>	<u>Article one: Purpose</u>	<u>Article premier: Objet</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2: Terminology</u>	<u>Article 2 : Terminologie</u>
<u>UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO</u>	<u>CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES</u>	<u>CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize</u>	<u>Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position</u>	<u>Article 3 : Limite de la position nette de change</u>
<u>Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki</u>	<u>Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties</u>	<u>Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque</u>
<u>Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga</u>	<u>Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure</u>	<u>Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie</u>
<u>Ingingo ya 6: Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize</u>	<u>Article 6: Limit on intra- day foreign exchange risk exposure</u>	<u>Article 6: Limite des positions nettes de change intra-journalier</u>
<u>Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara</u>	<u>Article 7: Methodology of calculation</u>	<u>Article 7 : Méthodologie de calcul</u>
<u>Ingingo ya 8: Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze</u>	<u>Article 8: Correction of excess foreign risk exposure</u>	<u>Article 8 : Correction dans le dépassement des limites</u>
<u>Ingingo ya 9: Gufata neza inyandiko</u>	<u>Article 9: Maintenance of supporting documentation</u>	<u>Article 9: Maintenance des documents</u>

<u>Ingingingo ya 10:</u> Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga	<u>Article 10:</u> Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency	<u>Article 10:</u> Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange:	<u>Article 11:</u> Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure	<u>Article 11:</u> Calculs du niveau global de la position nette de change
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga raporo	<u>Article 12:</u> Reporting requirements	<u>Article 12 :</u> Rapports
<u>UMUTWE WA II:</u> INGAMBA ZIKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> REMEDIAL MEASURES, SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE II :</u> MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingamba zikosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Remedial measures and Administrative sanctions	<u>Article 13 :</u> Mesures correctives et sanctions administratives
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya amabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing of inconsistent provisions	<u>Article 14 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15 :</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2011
YEREKEYE IBIPIMO NTARENGWA
BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE**

**REGULATION N° 07/2011 ON FOREIGN
EXCHANGE EXPOSURE LIMITS**

**REGLEMENT N° 07/2011 RELATIF A LA
POSITION NETTE DE CHANGE**

Ishingiye ku Itegeko N°55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 44, ya 54, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30 /11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 44, 54, 56, 57 and 58;

Vu la loi n° 55 /2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 44, 54, 56, 57 et 58,

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 35 n'iya 36;

Pursuant to Law N° 007 /2008 of 08/04/ 2008 concerning Organisation of Banking, especially in articles 17, 35 and 36;

Vu la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 17, 35 et 36 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa "Banki Nkuru" mu ngingo zikurikira itegegese:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER 1: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE 1 : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article one: Purpose

Article premier: Objet

Aya mabwiriza agamije kwitwararika kumenya uko ingaruka zikomoka kw'ihindagurika ry'agaciro k'ifaranga zishobora kugira ku mari shingiro y'ibanki ziguma mu bipimo ntarengwa bisabwa.

The purpose of this regulation is to ensure that the potential risk of loss arising from foreign exchange rate fluctuations to a bank's capital base is within prudential limits.

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que le risque potentiel de perte résultant de fluctuations des taux de change par rapport au capital social d'une banque reste dans les limites des normes prudentielles.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Terminology

Article 2 : Terminologie

Muri aya Mabwiriza Rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, unless the context requires otherwise the following words and expressions shall mean:

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

1. “**Amadovize**” ni andi mafaranga uretse afite agaciro yemewe gukoreshwa mu kwishyurana mu Rwanda.
 2. “**Itariki y’agaciro**” y’igikorwa runaka ni itariki kizakorerwaho.
 3. “**Agaciro k’iminsi ibiri**” bivuze ko igikorwa cyangwa amasezerano bivugwa ku gikorwa bigomba kuba cyangwa gushyirwa mu bikorwa mu minsi ibiri y’akazi uhereye itariki ayo masezerano cyangwa icyo gikorwa byemeranyijweho.
 4. “**Amasezerano y’ubwumvikane afite agaciro k’iminsi ibiri**” cyangwa “amasezerano y’ubugure cyangwa y’igurisha afite agaciro k’iminsi ibiri” ni amasezerano afite agaciro k’iminsi ibiri.
 5. “**Agaciro k’uwo muni**” bivuga ko amasezerano arebwa n’ako gaciro agomba gushyirwa mu bikorwa ku muni yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.
 6. “**Amasezerano agira agaciro ku muni yakoreweho**” cyangwa “amasezerano y’ubugure agira agaciro ku muni yakoreweho” cyangwa “amasezerano y’igurisha agira agaciro ku muni yakoreweho” bivuga amasezerano y’ubwumvikane agira agaciro ku muni yashyiriweho umukono.
1. “**Foreign currency**” means a currency other than legal tender in Rwanda.
 2. “**Value date**” of a transaction means the date on which it is to be executed.
 3. “**Spot value**” means the transaction to which it is referred is to be executed two working days from the date it is contracted or agreed.
 4. “**Spot transaction**” or “spot purchase” or “spot buy” or “spot sale” means a transaction having a spot value.
 5. “**Same day value**” means the transaction to which it is referred is to be executed on the day it is contracted or agreed.
 6. “**Same day transaction**” or “same day purchase” or “same day-buy” or “same day-sale” means a transaction having same day value
1. « **Devis** » désigne une monnaie autre que celle ayant cours légal au Rwanda.
 2. La « **date valeur** » d’une transaction désigne la date à laquelle ladite transaction doit être exécutée.
 3. « **Valeur au comptant** » signifie que l’opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée dans deux jours ouvrables à compter de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.
 4. « **Opération au comptant** » ou « achat au comptant » ou « vente au comptant » désigne une opération ayant une valeur au comptant.
 5. « **Valeur même jour** » signifie que l’opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée le jour même où elle a été souscrite ou convenue.
 6. « **Opération même jour** » ou « achat le même jour » ou « achat même jour » ou « vente même jour » désigne une opération ayant une valeur même jour.

7. **“Igikorwa gitegerejwe”** cyangwa “amasezerano y’ubugure ategerejwe” cyangwa “amasezerano y’igurisha ategerejwe” ni amasezerano y’ubwumvikane agomba gushyirwa mu bikorwa nyuma y’iminsi irenze ibiri uherye ku itariki ayo masezerano yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.
8. **“Amadovize arenze igipimo”** cyangwa “kugura amadovize menshi” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy’imari gifite urenze ukenewe gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y’igikorwa cy’ubucuruzi afite agaciro k’iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n’imyenda yaturuka ku gikorwa cy’ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.
9. **“Amadovize adahagije”** cyangwa “amadovize make” cyangwa “kugurisha amadovize arenze igipimo” ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy’imari gifite uri muni y’amadovize gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y’igikorwa cy’ubucuruzi afite agaciro k’iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n’imyenda yaturuka ku gikorwa cy’ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.
10. **“Amadovize bwite abitse”** y’ibanki bivuga umutungo w’ikigo mu madovize bwite ugizwe n’umutungo wose w’ikigo n’imyenda
7. **“Forward transaction”** or “forward purchase” or “forward buy” or “forward sale” means a transaction that is to be executed after more than two working days from the date the transaction is contracted or agreed.
7. **« Opération à terme »** ou « achat à terme » ou « vente à terme » désigne une opération qui doit être exécutée après l’écoulement de plus de deux jours ouvrables à partir de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.
8. **“Long position”** or “long open position” or “overbought position” of a bank in a foreign currency means the holding by the financial institution of that foreign currency for its own account in excess of all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.
8. **« Position longue ou créditrice »** d’une banque dans une devise signifie les avoirs excédentaires de cette devise détenus par l’institution financière pour son propre compte par rapport à la totalité de ses engagements contractuels, de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme exprimées dans cette devise.
9. **“Short position”** or “short open position” or “oversold position” of a bank in a foreign currency means the holding by the bank of that foreign currency for its own account is less than all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.
9. **« Position courte ou débitrice »** d’un établissement financier dans une monnaie étrangère signifie que la quantité de cette devise détenue par l’établissement financier pour son propre compte est inférieure à la totalité de ses engagements contractuels, d’opérations au comptant, en valeur même jour et à terme dans cette devise.
10. **“Net open position”** of a bank in a foreign currency means the net sum of all its assets and liabilities inclusive of
10. La **« position nette »** d’une banque dans une devise signifie la somme nette qui se dégage de l’ensemble de son actif et de son passif

habariwemo ibikorwa ikigo gikora bigira agaciro k'iminsi ibiri, ibigira agaciro ku muni byakoreweho n'ibikorwa bitegerejwe ndetse n'ibindi bibarirwa hanze y' ifoto y'umutungo mu madovize y'ikigo.

11. “Igorwa cy’ubucuruzi bw’ivunjisha” ni serivisi yose ikozwe, igikorwa cy’ubucuruzi cyangwa amasezerano y’ubwumvikane bikoranywe n’umuntu uwo ariwe wese hakoreshejwe amadovize harimo gukoresha konti, gutanga inguzanyo, umwenda, gutanga ingwate, ingurane y’ingwate, kugura cyangwa kugurisha hakoreshejwe amafaranga, sheki cyangwa indi nyandiko mvunjwafaranga cyangwa ubundi buryo bukoresha amadovize.

12. “Imari shingiro y’ifatizo” bisobanuye Imari shingiro bwite igizwe n’imigabane yatanze kandi yarangije kwishyurwa, hongewemo igice cy’inyungu cyashyizwe kuruhande kandi cyatangajwe, kandi hakuwemo umutungo udafatika wose.

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO

Ingingo ya 3: Iyipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa k’umutungo mu madovize upimwe hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n’uburyo bubangutse bwa “shorthand method”

all its spot, same day value and forward transactions and its off balance sheet items in that foreign currency.

11. “Foreign exchange business” means any facility offered, business undertaken or transaction executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issuance of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency.

12. “Core Capital” means permanent shareholders’ equity in the form of issued and fully paid-up shares plus all disclosed reserves, less goodwill and any intangible assets.

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

The overall foreign exchange risk exposure as measured using spot mid-rates and shorthand method shall not exceed +/- 20% of the bank’s core capital. Any excess to the net open position

y compris la totalité de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme et de ses postes hors-bilan dans cette devise.

11. « Opérations en devises » désigne toute facilité offerte, activité entreprise ou opération exécutée avec toute personne faisant intervenir une monnaie étrangère, y compris toute facilité liée à un compte, prolongement de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au moyen d’espèces, de chèques, de traites, de transfert ou de tout autre instrument libellé dans une monnaie étrangère.

12. Fonds propres nets » désigne les capitaux propres permanents sous forme d’actions émises et entièrement libérées, plus toutes les réserves déclarées, moins le fonds commercial et tous biens incorporels.

CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES

Article 3 : Limite de la position nette de change

La position nette de change globale telle que mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand » ne doit pas dépasser ± 20 % des fonds propres de la banque. Tout

ntibigomba kurenga $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki. Amafaranga yose arenga ku mutungo bwite mu madovize abitse agomba gukoreshwa yose mu minsi bibiri(2) ikurikira.

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Amabanki abujijwe kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'abantu bafitanye isano na banki agamije guhuza umutungo wayo mu madovize n'ibipimo ntarengwa biteganijwe mu ngingo ya 2.

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa by'umutungo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadovize arenze igipimo cyangwa adahagije, ushyirwaho na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa ko utagomba kurenga igipimo ntarengwa cya $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki.

Ingingo ya 6: Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize

Ibibazo byaturuka ku ngorane yo kuzuzwa igipimo ntarengwa cya buri muni cy'umutungo mu madovize haba ku bireba ifaranga ry'amahanga rimwe cyangwa amadovize yose, kigomba gucungwa hakoreshejwe ibipimo ntarengwa byashyizweho

shall be absorbed the following two (2) days.

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Banks are prohibited to make any transactions with a bank's related parties in order to bring their foreign exchange position, except on an arm's length basis, within the limits set in article 2.

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

The foreign exchange risk exposure in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided it remains within the overall exposure limit of $\pm 20\%$ of its core capital.

Article 6: Limit on intra-day foreign exchange risk exposure

Intra-day foreign exchange risk exposures, both in single currencies and overall, shall be maintained within prudent limits as established by a bank's Board of Directors in a written policy covering foreign exchange risk exposure

excédent par rapport à la position nette de change être absorbé dans les deux jours suivants.

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Les banques sont interdites d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque dans le but de ramener leur position nette de change dans les limites définies à l'article 2.

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

La position nette de change dans une seule monnaie, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans le seuil de $\pm 20\%$ de ses fonds propres nets

Article 6: Limite des positions nettes de change intra-journalier

Les positions nettes de change intra-journalier, aussi bien dans une seule devise que de façon globale dans l'ensemble des devises, doivent être maintenues dans des limites prudentielles définies par le Conseil d'Administration de la Banque à

n'inama y'ubuyobozi ya banki muri politiki yanditse igamije kwirinda ibibazo byo kutuzuza ibipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara

Buri banki igomba kubara buri muni umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku madovize yose ikoresheje uburyo BNR iyisaba gukoresha nk'uko biteganyijwe ku Mugereka I na II.

Ingingo ya 8: Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze

Buri banki igomba gufata ibyemezo ibona bikwiriye kugira ngo ihite ikosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize wari ibipimo bisobanuye muri aya mabwiriza rusange no muri politiki yemejwe n'inama y'ubuyobozi yayo. Banki itazihutira gukosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize ubwo yasozaga igikorwa cy'ubucuruzi ku muni ukurikiraho bishobora kuyiviramo gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 9: Gufata neza inyandiko

Buri banki igomba guhorana inyandiko zihagije zigaragaza buri gihe imiterere y'umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku amadovize yose ikoresheje. Buri banki kandi itegura ikanahorana raporo ya buri muni, igaragaza imiterere y'umutungo mu madovize

travers une politique établie destinée à se couvrir contre les risques liés à la position nette de change.

Article 7: Methodology of calculation

Each bank shall calculate its single currency and overall foreign exchange risk exposure daily using the methodology required by BNR as set out in Appendix I and II

Article 8: Correction of excess foreign risk exposure

Each bank shall take every reasonable action to immediately correct any and all foreign exchange risk exposures which exceed the limits set forth in this regulation and in its board-adopted policy. Failure to correct any non-complying risk exposure by the closure of business on the following day may result in administrative sanctions as set forth in this regulation.

Article 9: Maintenance of supporting documentation

Each bank shall maintain records which are sufficient to determine at all times its single currency and overall foreign exchange risk exposures. Each bank shall also maintain a daily record showing close-of-business foreign exchange risk exposures (both single currencies

Article 7 : Méthodologie de calcul

Chaque banque calcule quotidiennement sa position nette de change globale par rapport à une seule devise ou à l'ensemble de devises en employant la méthodologie exigée par la BNR telle que déterminée à l'Annexe I et II.

Article 8 : Correction dans le dépassement des limites

Chaque banque prend toutes les mesures raisonnables pour corriger immédiatement la position nette de change dépassant les limites énoncées dans le présent règlement et dans la politique adoptée par son Conseil d'Administration. Toute omission de corriger la position nette de change non conforme aux normes définies à la clôture le jour suivant pourrait donner lieu à des sanctions administratives tel que stipulé dans le présent règlement.

Article 9: Maintenance des documents

Chaque banque doit tenir des registres suffisants pour déterminer à tout moment sa position nette de change dans une seule monnaie ou dans toutes les devises. Chaque banque doit tenir également un registre journalier faisant apparaître les positions nettes de change à la clôture (aussi bien dans des

ibikorwa bya buri muni bikoresha amadovize birangiye , (byaba ibireba ivunjisha ry'ifaranga rimwe ry'amahanga cyangwa amadovize yose ikoresha) maze ikareba uko imari ihagaze igereranyije n'uko yanganaga kuva ibikorwa bitangiye kugeza bishojwe umunsi urangiye.

Ingingingo ya 10: Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga

Igipimo cy'umutungo wa banki mu idovize rimwe kigenwa hitawe kumenya niba banki ifite umutungo mu madovize urenze igipimo cyangwa umutungo mu madovize udahagije kibazwe mu madovize runaka yihariye no kumenya umubare w'amadovize arenze igipimo cyangwa abura ku gipimo. Amadovize abitse ni amadovize bwite nyayo wongeyeho amadovize bwite ategerejwe. Bisobanuwe ku buryo bukurikira:

a. Amadovize bwite nyayo

Amadovize bwite ni amadovize ahita agaragara ku ishusho y'umutungo. Amadovize bwite nyayo ni umutungo w'amadovize uvanyemo imyenda byose bibarwa mu madovize runaka yihariye. Habarirwamo kandi umubare w'inyungu yiyongeyeho ndetse n'umubare w'amadovize yakoreshejwe.

(b) Amadovize bwite ategerejwe

Amadovize bwite ategerejwe yerekana umubare w'amadovize yose azinjira uvanyemo umubare w'amadovize yose azakoreshwa mu kwishyura mu gihe kizaza mu madovize runaka yihariye

and overall) and a reconciliation of opening-to-closing positions.

Article 10: Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency

The measurement of bank's exposure in a single currency involves determining if the bank has a long or short open position in that particular currency, and how large this position is. The open position in a currency is the sum of the net spot position and the net forward position. These are explained below as follows:

a) Net Spot Position

The spot position is simply the position which appears directly on the balance sheet. The net spot position is the difference between foreign currency assets and liabilities in a particular currency. This must also include all accrued income and accrued expenses.

b) Net Forward Position

The net forward position represents all amounts to be received less all amounts to be paid in the future in a particular currency as a result of foreign exchange transactions which

monnaies uniques que de façon globale) et un rapprochement entre la position d'ouverture et la position à la clôture.

Article 10: Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique

L'évaluation du niveau d'engagement d'un établissement dans une monnaie unique consiste à déterminer si la banque concernée a une position créditrice ou débitrice dans cette devise particulière et l'importance de cette position. La position nette de change dans une monnaie est la somme de la position au comptant nette et de la position à terme nette. Ceci est expliqué ci-dessous comme suit :

a) Position au comptant nette

La position au comptant est simplement la position qui apparaît directement sur le bilan. La position au comptant nette est l'écart entre l'actif circulant et le passif circulant en devises dans une devise donnée. Elle doit aussi inclure tous les produits à recevoir et les charges à payer.

b) Position à terme nette

La position à terme nette représente tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir dans une devise déterminée suite à des opérations de change

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

kubera ibikorwa by'ivunjisha byamaze gukorwa. Muri ibi bikorwa byandikwa mu bitabo ariko ntibibarwe mu bigize ishusho y'umutungo hakubiyemo:

1. Amasezerano y'ubwumvikane yerekeye ibikorwa bifite agaciro k'iminsi ibiri ariko bitari byishyurwa,
2. Amasezerano ku bikorwa bikoresha amadovize by'ivunjisha bitegerejwe kuba,
3. Inyandiko mpeshanguzanyo, ingwate n'izindi nyandiko zifite agaciro nka zo kabazwe mu madovize kandi zifitiwe icyizere ko zizakoreshwa kandi ko zidashobora guhindurwa,
4. Amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma n'amadovize yaguranwe andi: Umubare w'amafaranga yose azinjira uvanyemo umubare w'amafaranga yose azishyurwa mu gihe kizaza kubera ibikorwa by'ubucuruzi bikoresha amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma ndetse n'amadovize yashowe mu igurana bigomba gupimwa kandi bikabarirwa mu madovize bwite ategerejwe.

have already taken place. These transactions qui ont déjà eu lieu. Ces opérations qui sont which are recorded as off-balance sheet enregistrées comme des postes hors-bilan items would include: comprendront :

1. Spot transactions which are not yet settled, 1. les opérations au comptant qui ne sont pas encore réglées,
2. Forward foreign exchange transactions, 2. les opérations à terme en devises
3. Documentary credits, guarantees and similar commitments denominated in foreign currencies which are certain to be called upon and are likely to be irrevocable. In case of guarantees, this will arise after notice has been received by the bank, 3. les crédits documentaires, les garanties et engagements analogues libellés dans des devises qui seront certainement appelées et sont susceptibles d'être irrévocables. S'agissant des garanties, ces opérations interviendront après qu'une notification aura été reçue par la banque,
4. Currency futures and Swaps: All amounts to be received less all amounts to be paid in the future as a result of transactions in currency futures, and also the principal on currency swaps, must be measured and included in the net forward position. 4. Contrats à terme de devises futures et Swaps. Tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir suite à des opérations de contrats à terme de devises, ainsi que le principal sur des échanges de monnaies, doivent être mesurés et inclus dans la position à terme nette.

Ingingo ya 11: Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange

Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange bisaba gupima ibihombo biboneka mu kigo cy'imari iyo banki ishyize hamwe umutungo mu madovize arenze igipimo n'umutungo mu madovize udahagije ifite mu madovize anyuranye. Amabanki abara ibyo muri rusange cyangwa akabara amadovize arenze cyangwa abura ku gipimo, ku buryo bukurikira:

1. Kubara amadovize bwite abitse muri buri bwoko bw'idovize nk'uko bivugwa mu ngingo ya 9 ;
2. Kubona igiteranyo cy'umutungo udahagije mu madovize yose bwite nyayo ;
3. Kubona igiteranyo cy'umutungo urenze mu ma madovize yose bwite ;
4. Ikinyuranyo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize bwite abitse muri rusange kigomba kungana n'umubare munini hagati y'ivugwa mu duce twa 2 na 3 tw'iyi ngingo.

Ingingo ya 12: Gutanga raporo

Banki zigomba gushyikiriza buri muni Banki Nkuru raporo za buri muni nk'uko bigaragara ku cyitegererezo cya Banki Nkuru kiri ku Mugereka I

Article 11: Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure

A calculation of Overall Foreign Exchange Risk Exposure involves measurement of risks inherent in a banking institution's mix of long and short positions in different currencies. Banking institutions will calculate the overall foreign exchange risk exposure or overall open position as follows:

1. Calculate the net open position in each currency as set out in article 9;
2. Find the sum of all net short positions;
3. Find the sum of all net long positions;
4. Overall foreign exchange risk exposure or overall open position is the higher of 2 and 3.

Article 12: Reporting requirements

Banks shall submit their daily returns to the Central Bank, on a daily basis, as in the attached Central Bank format in Appendix I.

Article 11: Calculs du niveau global de la position nette de change

Les calculs du niveau global de la position nette de change consistent à évaluer les risques inhérents dans un ensemble de positions créditrices et débitrices d'un établissement bancaire dans différentes monnaies. Les établissements bancaires doivent calculer le niveau global de la position nette de change ou la position de change globale comme suit:

1. Calculer la position nette dans chaque monnaie comme stipulé à l'article 9 ;
2. Trouver la somme de toutes les positions débitrices nettes ;
3. Trouver la somme de toutes les positions créditrices nettes ;
4. La position nette de change ou la position nette globale est la plus élevée entre celles spécifiées sous les points 2 et 3 de cet article.

Article 12 : Rapports

Les banques soumettent quotidiennement leurs rapports journaliers à la Banque Centrale conformément au modèle de la Banque Centrale spécifié à l'Annexe I.

UMUTWE WA II: INGAMBA ZIKOSORA, IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES, SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE II : MESURES CORRECTIVES, SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ingamba zikosora n'ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi

Iyo banki itubahirije aya mabwiriza ku buryo byabangamira cyangwa byahungabanya ibikorwa bya banki, Banki Nkuru ishobora gufata imwe cyangwa zose mu ngamba zikosora ziteganyijwe mu ngingo ya 65 n'ya 67 z'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki.

Uretse gukoresha ibyemezo bifasha banki kwikosora bivugwa haruguru, Banki Nkuru ishobora kubuza ikigo kidakurikiza amabwiriza yashyizeho gukora ibindi bikorwa by'ivunjisha cyangwa ikayifatira ibindi bihano ibona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya amabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 13: Remedial measures and Administrative sanctions

If a bank fails to comply with this regulation in a manner that result, or threatens to result, in an unsafe or unsound condition, the Central Bank may pursue any or all corrective actions as provided under articles 65 and 67 of the Law Concerning Organisation of Banking.

In addition to the use of corrective actions noted above, the Central Bank may prohibit the non-compliant bank from engaging in any further foreign exchange activities or impose any other sanctions deemed necessary.

Article 14: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 15: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 13 : Mesures correctives et sanctions administratives

Si une banque ne se conforme pas à ce règlement de telle sorte que cela met ou menace de mettre la banque en danger ou dans une situation instable, la Banque Centrale peut prendre toutes les mesures correctives prévues aux articles 65 et 67 de la Loi portant organisation de l'activité bancaire.

Outre le recours aux mesures correctives relevées ci-dessus, la Banque Centrale peut interdire à la banque contrevenant de se livrer à l'avenir dans des activités de change ou imposer toutes autres sanctions jugées nécessaires.

Article 14 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 15 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République Rwandaise.

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

Bikorewe i Kigali, kuwa 21/03/2011

(sé)

**KANIMBA François
Guverineri**

Done in Kigali, on 21/03 / 2011

(sé)

**KANIMBA François
Governor**

Fait à Kigali le 21 /03 / 2011

(sé)

**KANIMBA François
Gouverneur**

IMIGEREKA/APPENDICES/ ANNEXES

UMUGEREKA WA I : UMUTUNGO BWITE MU MADOVISE

IZINA RYA BANKI :

ITARIKI YA RAPORO :

IZINA RY'UTANZE UBURENGANZIRE :

UMUKONO

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)°
	AMAFARANGA AKORESHWA UBU	US D	GB P	EUR O	JP Y	CM D	ZA R	KE S	CN Y	DT S	TZ S	UG S	ANDI	IGITERANYO
	IGICIRO CY'IVUNJISHA													
1	UMUTUNGO W'AMADOVIZE													
1.1	IBISHYIRWA MU IFOTO Y'UMUTUNGO													
1.1.1	Amafaranga ahari n'abitse muri Banki ziri mu mahanga													
1.1.2	Imyenda na Avansi													
1.1.3	Ayashowe mu mpapuro zivunjwa amafaranga za Leta													
1.1.4	Ibindi bigize umutungo uri mu mahanga													
2.	Ibidashyirwa mu ifoto y'Umutungo													

2.1	Amafaranga yaguzwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri													
2.2	Amafaranga ategerejwe kugurwa													
2.3	Ibindi bitabarirwa mu ifoto y'umutungo													
3.	Igiteranyo cy'amafaranga yo mu mahanga (1.1.1 kugeza 2.3)													
4.	IMYENDA MU MADOVIZE													
4.1	Ibibarwa mu ifoto y'umutungo													
4.1	Ikinyuranyo cy'amafaranga yinjijye n'ayakoreshejwe yishyurwa amabanki													
4.1	Amafaranga y'amadovize													
.2	abitse													
4.1	Imyenda na Avansi													
.3														
4.1	Indi myenda mu madovize													
.4														
5.	Ibitabarirwa mu ifoto y'umutungo													
5.1	Amafaranga yagu-rishijwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri													
5.2	Amafaranga ategerejwe kugurishwa													

5.3	Ibindi bitabarirwa mu ifoto y'umutungo																	
6.	Igiteranyo cy'imyenda mu madovize (4.1.1 - 5.3)																	
7	AMADOVIZE BWITE ABITSE																	
7.1	Amadovize arenze igipimo (iyo ibyo ufite kuri 3 ukuyemo ibyo kuri 6 wunguka)																	
7.2	Amadovize adahagije (iyo ibyo ufite kuri n°3 ukuyemo ibyo kuri 6 uhomba)																	
8.	UMWENDA KU BWOKO BW'IDOVIZE																	
8.1	Amadovize bwite abitse ubaze ijanisha ryayo mu mari shingiro																	
9.	IMYENDA YOSE HAMWE MU MADOVIZE																	
9.1	Umwenda (igiteranyo cyo hejuru cyane cya 7.1 cyangwa 7.2 byavuzwe hejuru)																	
9.2	Imari shingiro (ukurikije Raporo)																	
9.3	Umwenda (9.1/9.2) %																	
9.4	Umwenda wemerewe (%)																	
9.5	Umwenda urengeje igipimo/uri munsu y'igipimo (9.3 uvanyemo 9.4)																	

UMUGEREKA II

AMABWIRIZA Y'INYONGERA: URUPAPURO RWA BNR RWUZUZWAHO UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE

1. Ibigize umutungo mu madovize

Bivuga ibibarirwa mu mutungo w'amafaranga y'amahanga byanditse mu bitabo by'imari y'ikigo gikora imirimo y'amabanki

1.1 Ibibarirwa mu ifoto y'umutungo :

1.1.1 Amafaranga abitse muri banki n'ikinyuranyo cy'ayinjiye n'ayakoreshejwe

Bivuga inoti n'ibiceri mu madovize, ikinyuranyo cy'amadovize Banki Nkuru yinjije n'ayo yakoresheje n'ikinyuranyo cy'amadovize amashami bwite y'ikigo ndetse n'andi mabanki bikorana.

1.1.2 Imyenda na Avansi

Bivuga fagitire zakiriwe, imyenda na avansi biri mu madovize. Imyenda na avansi bigomba gushyirwa muri raporo hatabariwemo amafaranga yazigamwe.

1.1.3 Gushora imari mu mpapuro zivunjwa amafaranga y'amahanga zitangwa na Leta

Bivuga imari ishorwa mu mpapuro zivunjwa amafaranga y'amahanga zaba zitangwa na Leta cyangwa ibindi bigo bifite ubuzima gatozi. Iyi mari igomba gushyirwa muri raporo hagaragazwa agaciro kayo nyako cyangwa ikiguzi cy'ubwicungure bwayo bitewe n'urwego ibarirwamo.

1.1.4 Ibindi bigize amafaranga yo mu mahanga

Bivuga ikinyuranyo cy'ibigize undi mutungo wose winjiye n'uwakoreshejwe ubarwa mu mafaranga y'amahanga atavuzwe hejuru.

2. Ibitabarirwa mu ifoto y'umutungo

Bivuga ibindi bibarwa mu madovize nk'amasezerano ategerejwe gukorwa arimo umwenda ubarwa mu mafaranga y'amahanga. Imibare mbumbe y'amasezerano y'ubugure atarashyirwa mu bikorwa igomba gushyirwa muri raporo.

2.1 Amafaranga yaguzwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri

Muri rusange ubwumvikane bubaye bwo kuvunja amafaranga bushyirwa mu bikorwa nyuma y'iminsi ibiri y'akazi ubwumvikane bubaye. Muri icyo minsi ibiri umubare w'amafaranga yaguzwe agomba kwakirwa wandikwa mu bitabo nk'umubare w'amafaranga adashyirwa mu ifoto y'umutungo. Amafaranga yaguzwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri akubiyemo amasezerano yose atarashyirwa mu bikorwa yerekeye kugura amafaranga ariko amafaranga yumvikanyweho akaba ataratangwa.

2.2 Amafaranga ategereje kugurwa

Amafaranga ategereje kugurwa asobanurwa nk'ayumvikanyweho ko azakirwa nyuma y'iminsi ibiri y'akazi uhereye umunsi raporo ikorewe. Amafaranga ategereje kugurwa bivuga umubare mbumbe w'amafaranga ategerejwe ataraboneka hatabariwemo agomba gutangwa mu minsi itarenze ibiri.

2.3 Ibindi bitabarirwa mu ifoto y'umutungo

Bivuga ibindi bituma habaho umutungo mu madovize itavuzwe mu byiciro twabonye hejuru. Iyo ari ibindi bintu bifatika bitari amafaranga, bigomba gusobanurwa ku mpera z'urupapuro.

3. Igiteranyo cy'ibigize umutungo mu madovize

Ni igiteranyo cy'ibivugwa kuva kuri 1.1.1 kugeza kuri 2.3

4. Imyenda mu madovize (amafaranga yo mu mahanga)

Bivuga imyenda mu madovize yanditswe mu bitabo bya banki ikora raporo.

4.1 Ibibarwa mu ifoto y'umutungo

4.1.1 Ikinyuranyo cy'amafaranga yinjijye n'ayakoreshejwe yishyurwa amabanki

Bivuga ikinyuranyo cy'ayinjijye n'ayasohotse kigomba kwishyurwa Banki Nkuru, amabanki bikorana yo mu mahanga n'andi mashami bwite y'ikigo.

4.1.2 Amafaranga y'amahanga (amadovize) abitse

Bivuga amafaranga yo mu mahanga (amadovize) abitse. Hagomba kubarirwamo n'inyungu yabyaye.

4.1.3 Imyenda na Avansi mu madovize

Bivuga imyenda, avansi na fagitire zabazwe mu madovize zakiriwe.

4.1.4 Indi myenda mu madovize

Bivuga indi myenda yose y'amahanga yabazwe mu madovize ariko itavuzwe hejuru.

4.1.5 Ikinyuranyo cy'amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe hagati y'ibigo /itsinda ry'ibigo

Bivuga ikinyuranyo cy'amafaranga yinjiye n'ayakoreshejwe hagati y'ibigo /itsinda ry'ibigo kibarwa mu madovize.

5. Ibitabarirwa mu ifoto y'umutungo

Bivuga ibindi bibarwa mu madovize nk'amasezerano ategereje gukorwa arimo umwenda ubarwa mu mafaranga y'amahanga. Imibare mbumbe y'amasezerano yo kugurisha atarashyirwa mu bikorwa igomba gushyirwa muri raporo.

5.1 Amafaranga yagurishijwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri

Muri rusange ubwumvikane bubaye bwo kuvunja amafaranga bushyirwa mu bikorwa nyuma y'iminsi ibiri y'akazi ubwumvikane bubaye. Muri iyo minsi ibiri umubare w'amafaranga yagurishijwe agomba kwakirwa wandikwa mu bitabo nk'umubare w'amafaranga adashyirwa mu ifoto y'umutungo. Amafaranga yaguzwe ariko ataratangwa afite agaciro k'iminsi ibiri akubiyemo amasezerano yose atarashyirwa mu bikorwa yerekeye kugura amafaranga ariko amafaranga yumvikanyweho akaba ataratangwa

5.2 Amafaranga ategereje kugurishwa

Amafaranga ategereje kugurishwa asobanurwa nk'ayumvikanyweho ko azatangwa nyuma y'iminsi ibiri y'akazi uhereye umunsi raporo ikorewe.

5.3 Ibindi bitabarirwa mu ifoto y'umutungo

Bivuga ibindi bituma habaho umutungo mu madovize itavuzwe mu byiciro twabonye hejuru. Iyo ari ibindi bintu bifatika bitari amafaranga, bigomba gusobanurwa ku mpera z'urupapuro.

6. Igiteranyo cy'imyenda mu madovize (kuva kuri 4.1.1 kugeza kuri 5.3)

Ni igiteranyo cyo kuva 4.1.1 kugeza 5.3

7. Amadovize bwite abitse

Kuyabara ni ugufata ibigize Igiteranyo cy'amadovize (umurongo wa 3) ukavanamo Igiteranyo cy'Imyenda mu madovize (umurongo wa 6) kuri buri faranga runaka. Nyuma yo gukuramo iyo wungutse bivuga ko warengeje igipimo cy'amadovize wagombaga kugura (+) kandi ugomba kubyerekana mu kazu 7.1 naho iyo ukuyemo ukabona uhomba (-) byerekana ko warengeje igipimo cy'amadovize wagombaga kugurisha maze ukabyerekana mu kazu 7.2. Waba wahombye cyangwa wungutse, uba ukiri mu mwenda. Niyo mpamvu utagomba gukoresha ikimenyetso (-) cyangwa (+) mu tuzu 7.1 cyangwa 7.2.

Ahanditse “Andi” ku mafaranga atasobanuwe ubwoko bwayo agomba gushyirwa mu byiciro mu rwego rwo kwerekana igiteranyo cy'ayo mafaranga yose harimo amadovize bwite arenze igipimo n'igiteranyo cy'amafaranga yose harimo amadovize atagejeje ku gipimo, buri kimwe ukwacyo.

8. Umwenda ku bwoko bw'idovize

8.1 Amadovize bwite abitse ubaze ijanisha ryayo ku mari shingiro

Kuyabara ufata amadovize arenze ku gipimo cyangwa atagejeje ku gipimo kuri buri bwoko bw'amafaranga ukagabanya (umurongo 7.1 cyangwa 7.2) n'imari shingiro hanyuma ugakuba na 100.

9. Imyenda n'igihombo byose hamwe byaturuka ku ivunjisha

9.1 Imyenda (yose hamwe)

Ni igiteranyo cyo hejuru cyane (a) cy'amadovize yose bwite arenze ku gipimo ku murongo wa 7.1 (b) n'amadovize bwite yose atagejeje ku gipimo yanditswe ku murongo wa 7.2.

9.2 Imari shingiro

Imari shingiro, nk'uko bisobanuwe mu bisabwa kugira ngo imari shingiro ibe ihagije (reba umutwe wa 1 ku bisobanuro by'amagambo, agace ka p) cyangwa nk'uko byatangiwe raporo muri raporo iheruka yerekeye Imari Shingiro Ihagije.

9.3 Umwenda ubazwe ku ijanisha ry'Imari Shingiro

Uboneka ufata ibiri ku murongo wa 9.1 ukagabanya n'ibiri ku murongo wa 9.2 maze ugakuba na 100.

9.4 Umwenda wemerewe

Igipimo ntarengwa cy'umwenda wemerewe ni 20% by'imari shingiro y'ikigo. Igipimo ntarengwa gishyirwa ku bihombwa n'imyenda yose hamwe byaturuka ku ivunjiye ku mafaranga yose hamwe. Banki Nkuru imenyeshye andi mabanki impinduka zose zabaye ku ijanisha.

9.5 Umwenda urengeje igipimo/uri muni y'igipimo

Ubarwa bafata ibiri ku murongo 9.3 bakavanamo ibiri ku murongo wa 9.4. Imyenda irenze igipimo bivuga ko imyenda nyayo iruta imyenda ikigo cyemerewe kandi ikigo kigomba kureba uko cyaziba icyuho gitewe n'uwo mwenda. Umwenda uri muni y'igipimo bivuga ko imyenda nyayo iri muni y'imyenda ikigo cyemerewe kandi si ngombwa ko ikigo kiziba icyuho gitewe n'uyu mwenda.

APPENDIX I : FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE

BANK:

REPORTING DATE:

AUTHORISATION: NAME:

SIGNATURE:

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13) ^o
	CURRENCY TYPE	USD	GBP	EURO	JPY	CMD	ZAR	KES	CNY	DTS	TZS	UGS	OTHERS	TOTALS
	EXCHANGE RATE													
1	FOREIGN CURRENCY ASSETS													
1.1	Balance Sheet Items													
1.1.1	Cash and balances with Banks abroad													
1.1.2	Loans and Advances													
1.1.3	Investment in Government Securities													
1.1.4	Other Foreign Assets													
2.	Off-Balance Sheet Items													
2.1	Undelivered Spot Purchases													
2.2	Forward Purchases													
2.3	Other Off Balance Items													
3.	Total Foreign Assets (1.1.1 to 2.3)													
4.	FOREIGN CURRENCY LIABILITIES													
4.1	Balance Sheet Items													
4.1.1	BALANCE Due to Banks abroad													
4.1.2	Deposits													
4.1.3	Loans and Advances													
4.1.4	Other Foreign Liabilities													
5.	Off-Balance Sheet Items													
5.1	Undelivered Spot sales													
5.2	Forward Sales													
5.3	Other Off-Balance Sheet Items													
6.	Total Foreign Liabilities (4.1.1 to 5.3)													
7	NET OPEN POSITION													
7.1	Long Position (where 3 less 6 is positive)													
7.2	Short Position (where 3 less 6 is negative)													
8.	SINGLE CURRENCY EXPOSURE													
8.1	Net open position as %age of Core Capital													
9.	OVERALL FOREX EXPOSURE													
9.1	Exposure (higher Total of 7.1 or 7.2 above)													
9.2	Core Capital (as per Report)													
9.3	Exposure (9.1/9.2) %													
9.4	Allowable exposure (%)													
9.5	Over / (Under) Exposure (9.3 less 9.4)													

APPENDIX II

COMPLETION INSTRUCTIONS: FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE FORM BNR

1. Foreign Currency Assets

This refers to foreign currency assets recorded in the reporting banking institution's books.

1.1 Balance Sheet Items:

1.1.1 Cash and Balances with Banks

These are foreign currency notes and coins, balances with Central Bank and balances with the institution's own branches and correspondent banks.

1.1.2 Loans and Advances

These are bills discounted, loans and advances denominated in foreign currency. Loans and advances should be reported net of provisions.

1.1.3 Investment in Foreign Government Securities

This constitutes investment in foreign treasury bills and bonds issued by either foreign governments or other corporate entities. These should be reported either at fair value or amortised cost depending on the classification.

1.1.4 Other Foreign Assets

These are all other asset balances denominated in foreign currency not covered above.

2. Off-Balance Sheet Items

These are foreign currency items such as forward contracts which entail an identifiable foreign currency commitment. Gross amounts of outstanding purchase contracts must be reported.

2.1 Undelivered Spot Purchases

Foreign exchange deals are generally settled two business days after they are made. During these two days the amount of the bought currency to be received are recorded as off-balance sheet amounts. Undelivered spot transactions refer to all outstanding spot contracts written but not delivered.

2.2 Forward Purchases

A forward purchase is defined as one contracted for receipt beyond two business days from the reporting date. Forward purchases refer to the gross amounts of outstanding forwards, other than those to be delivered “within spot”.

2.3 Other Off-Balance Sheet Items

This refers to items that involve foreign currency exposures not covered in the above categories. If material, details should be given by way of footnotes.

3. Total Foreign Assets

This is the sum of lines 1.1.1 to 2.3

4. Foreign Currency Liabilities

This refers to foreign currency liabilities recorded in the reporting banking institution’s books.

4.1 Balance Sheet Items

4.1.1 Balances due to banks

These are balances due to Central Bank, correspondent banks abroad and the institutions own branches.

4.1.2 Foreign Deposits

These are deposits denominated in foreign currency. They should include interest accrued.

4.1.3 Foreign Loans and Advances

These are loans, advances and bills discounted denominated in foreign currency.

4.1.4 Other Foreign Liabilities

These are all other foreign liabilities denominated in foreign currency not covered above.

4.1.5 Inter-company/Group balances

This is defined as inter-company/group balances denominated in foreign currency.

5. Off-Balance Sheet Items

These are foreign currency items such as forward contracts, which entail an identifiable foreign currency commitment. Gross amounts of outstanding sale contracts must be reported.

5.1 Undelivered Spot Sales

Foreign exchange deals are generally settled two business days after they are made.

During these two days the amount of sold currency to be delivered are recorded as off-balance sheet amounts. Undelivered spot transactions refer to all outstanding spot contracts written but not delivered.

5.2 Forward Sales

A forward sale is defined as one contracted for delivery beyond two business days from the reporting date. Forward sales refer to the gross amounts of outstanding forwards, other than those to be delivered “within spot”.

5.3 Other Off-Balance Sheet Items

This refers to items that involve foreign currency exposures which are not covered above. If material, details should be given by way of footnotes.

6. Total Foreign Liabilities

This is the sum of 4.1.1 to 5.3

7. Net Open Positions

This is calculated by subtracting Total Foreign Currency Liabilities (line 6) from Total Foreign Currency Assets (line 3) for each currency. A positive result indicates an over bought position (+) and should be indicated in Row 7.1 while a negative position (-) indicates an oversold

position and should be indicated in Row 7.2. Whether the position is negative or positive, it is still an exposure. Therefore do not use negative or positive signs on rows 7.1 or 7.2.

The “Others” entry for currencies not individually specified should be divided to show the total for those currencies with net long positions and the total for those with net short positions separately.

8. Single currency Risk Exposure

8.1 Net Open Position as a percentage of core capital

This is calculated by dividing the long or short position for each currency (line 7.1 or 7.2) with the core capital and multiplying by 100.

9. Overall Foreign Exchange Risk Exposure

9.1 Exposure (Overall)

This is the higher of (a) the sum of all net long positions in line 7.1 (b) the sum of all net short positions recorded in line 7.2.

9.2 Core Capital

Core capital is as defined in the Capital Adequacy Requirements (see chapter 1 on definitions, paragraph p) or as reported in the latest submitted Capital adequacy Report

9.3 Exposure as percentage of Core Capital

This arrived at by dividing line 9.1 by 9.2 and multiplying by 100.

9.4 Allowable Exposure

The allowable limit is +/- 20% of core capital of the bank. The limit is on the overall foreign exchange risk exposure for all currencies combined. Any changes in the percentage will be communicated by the Central Bank.

9.5 Over Exposure/Under Exposure

This is arrived at by subtracting line 9.4 from line 9.3. Over-exposure means actual exposure is greater than the allowable exposure and bank should address this matter. Under exposure means actual exposure is less than the allowable exposure and the bank need not address the matter.

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

ANNEX I : POSITION NETTE DE CHANGE

BANQUE :

DATE DE L'ARRETE DES COMPTES :

AUTORISATION : NOM :

SIGNATURE :

		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)
	TYPE DE MONNAIE	USD	GBP	EURO	JPY	CMD	ZAR	KES	CNY	DTS	TZS	UGS	OTHERS
	TAUX DE CHANGE												
1	ACTIFS EN DEVISES												
1.1	Postes du bilan												
1.1.1	Espèces et soldes détenus dans des Banques à l'étranger												
1.1.2	Prêts et avances												
1.1.3	Investissement dans des titres publics												
1.1.4	Autres actifs en devises												
2.	Postes hors bilan												
2.1	Achats au comptant non livrés												
2.2	Achats à terme												
2.3	Autres postes hors bilan												
3.	Total Actifs en devises (1.1.1 à 2.3)												
4.	ÉLÉMENTS DE PASSIF EN DEVISES												
4.1	Postes du bilan												
4.1.1	SOLDE dû à des banques à l'étranger												
4.1.2	Dépôts												
4.1.3	Prêts et avances												
4.1.4	Autres éléments de passif en devises												
5.	Postes hors bilan												
5.1	Achats au comptant non livrés												
5.2	Ventes à terme												
5.3	Autres postes hors bilan												
6.	Total Éléments de passif en devises (4.1.1 à 5.3)												
7	POSITION NETTE DE CHANGE												
7.1	Position créditrice (3 moins 6 étant positif)												
7.2	Position débitrice (3 moins 6 étant négatif)												
8.	POSITION NETTE DE CHANGE DANS UNE SEULE MONNAIE												
8.1	Position nette de change en % des fonds propres nets												
9.	POSITION DE CHANGE NETTE GLOBALE												
9.1	Exposition (Total le plus élevé entre 7.1 et 7.2 ci-dessus)												
9.2	Fonds propres nets												
9.3	Exposition (9.1/9.2) %												
9.4	Niveau d'exposition autorisé (%)												
9.5	Surexposition / (Sous exposition) (9.3 moins 9.4)												

ANNEXE II

INSTRUCTIONS POUR REMPLIR LE FORMULAIRE DE RAPPORT SUR LA POSITION NETTE DE CHANGE

1. Actifs en devises

Fait référence aux actifs en devises enregistrés dans les livres de l'établissement bancaire déclarant.

1.1 Postes du bilan :

1.1.1 Espèces et soldes en banque

Il s'agit des biens et pièces de monnaie en devise, des soldes déposés à la Banque centrale et des soldes déposés auprès des propres agences de l'établissement et de banques correspondantes.

1.1.2 Prêts et avances

Désignent des effets escomptés, des prêts et avances libellés en devises. Les prêts et avances doivent être déclarés nets de provisions.

1.1.3 Investissements dans des titres publics étrangers

Sont constitués des placements dans des bons et obligations du Trésor étrangers émis soit par des États étrangers ou par d'autres personnes morales. Ils doivent être déclarés à leur juste valeur ou à leur coût amorti en fonction de leur classement.

1.1.4 Autres actifs en devise

Ce sont tous les autres actifs restants libellés en devise non visés ci-dessus.

2. Postes hors bilan

Ce sont les postes en devise tels que les contrats à terme qui entraînent un engagement en devise identifiable. Les montants bruts des contrats d'achat en cours doivent être déclarés.

2.1 Achats au comptant non livrés

Les opérations de change sont généralement réglées deux jours ouvrables après qu'elles ont été exécutées. Pendant ces deux jours, les montants de la monnaie achetée devant être reçus sont enregistrés comme des montants hors bilan. Les opérations au comptant non livrées ont trait à tous les contrats au comptant en cours écrits mais non exécutés.

2.2 Achats à terme

Un achat à terme se définit comme un achat conclu en vue d'être réceptionné plus de deux jours ouvrables après la date de déclaration. Les achats à terme se réfèrent aux montants bruts des opérations à terme en cours autres que ceux devant être livrés « dans les délais du disponible ».

2.3 Autres postes hors bilan

Se réfère aux postes qui entraînent des engagements en devise non visés par les catégories présentées ci-dessus. Si ces postes sont importants, des renseignements doivent être fournis au moyen de notes de bas de page.

3. Total Actifs en devise

Représente la somme des lignes 1.1.1 à 2.3

4. Éléments de passif en devise

Fait référence aux éléments de passif en devise enregistrés dans les livres de l'établissement bancaire déclarant.

4.1 Postes du bilan

4.1.1 Soldes dus aux banques

Il s'agit des soldes dus à la Banque centrale, aux banques correspondantes à l'étranger et aux propres agences de l'établissement.

4.1.2 Dépôts en devise

Ce sont les dépôts libellés en devise. Ils doivent inclure les intérêts courus.

4.1.3 Prêts et avances en devise

Ce sont les prêts, avances et effets escomptés libellés en devise.

4.1.4 Autres éléments de passif en devise

Il s'agit de tous les autres éléments de passif libellés en devise qui ne sont pas visés ci-dessus.

4.1.5 Soldes interentreprises ou de groupe

Se définissent comme les soldes interentreprises ou de groupe libellés en devise.

5. Postes hors bilan

Ce sont les postes en devise tels que les contrats à terme qui entraînent un engagement en devise identifiable. Les montants bruts des contrats de vente en cours doivent être déclarés.

5.1 Ventes au comptant non livrées

Les opérations de change sont généralement réglées deux jours ouvrables après qu'elles ont été exécutées. Pendant ces deux jours, les montants de la monnaie vendue devant être reçus sont enregistrés comme des montants hors bilan. Les opérations au comptant non livrés ont trait à tous les contrats au comptant en cours écrits mais non exécutés.

5.2 Vente à terme

Une vente à terme se définit comme une vente conclue en vue d'être livrée plus de deux jours ouvrables après la date de déclaration. Les ventes à terme se réfèrent aux montants bruts des opérations à terme en cours autre que celles devant être exécutées « dans les délais du disponible ».

5.3 Autres postes hors bilan

Se réfère aux postes qui entraînent des engagements en devise non visés ci-dessus. Si ces postes sont importants, des renseignements doivent être fournis au moyen de notes de bas de page.

6. Total Éléments de passif en devise

Représente la somme des lignes 4.1.1 à 5.3

7. Positions nettes de change

Ceci est calculé en soustrayant le Total des éléments de passif en devise (ligne 6) du Total des actifs en devise (ligne 3) pour chaque monnaie. Un résultat positif indique une position créditrice (+) et doit être indiqué dans la Ligne 7.1 tandis qu'une position négative (-) indique une

position débitrice et doit être indiquée dans la Ligne 7.2. Que la position soit négative ou positive, elle reste un risque. Par conséquent, n'utilisez pas de signes négatifs ou positifs dans les lignes 7.1 ou 7.2.

Le poste « Autres » pour les monnaies qui ne sont pas indiquées individuellement doit être divisé pour montrer séparément le total pour les monnaies ayant des positions créditrices nettes et le total pour celles ayant des positions débitrices nettes.

8. La position nette de change **dans une monnaie unique**

8.1 **Position nette en pourcentage des fonds propres nets**

Elle est calculée en divisant la position créditrice ou la position débitrice pour chaque monnaie (ligne 7.1 ou 7.2) par les fonds propres nets et en multipliant le résultat obtenu par 100.

9. **La position nette de change globale**

9.1 **Exposition (globale)**

C'est le chiffre le plus élevé entre a) la somme de toutes les positions créditrices nettes inscrites à la ligne 7.1 b) la somme de toutes les positions débitrices enregistrées à la ligne 7.2.

9.2 **Fonds propres nets**

Les fonds propres nets tels que définis par le règlement sur le ratio de solvabilité (voir chapitre 1, paragraphe p relatif aux définitions) ou tel qu'indiqué dans le dernier Rapport de solvabilité soumis.

9.3 **Niveau d'exposition rapporté aux fonds propres nets.**

Peut être obtenu en divisant la ligne 9.1 par 9.2 et en multipliant le résultat par 100.

9.4 **Niveau de la position nette autorisé**

La limite autorisée est de +/- 20 % des fonds propres nets de la banque. La limite est fixée par rapport à la position nette globale pour toutes les monnaies combinées. Toute variation du pourcentage sera communiquée par la Banque Centrale.

9.5 **Surexposition/sous-exposition**

Est obtenu par la soustraction de la ligne 9.4 de la ligne 9.3. Une surexposition signifie que l'exposition effective est supérieure au niveau d'exposition autorisé et que l'établissement devrait trouver une solution à ce problème. Une sous-exposition signifie que l'exposition effective est en deçà du niveau d'exposition autorisé et que l'établissement n'a pas à se soucier de la question.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 050/17 RYO KUWA 30/10/2002 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO IHURIRO RY'ABAKOZI B'ABAKRISTU MU RWANDA (M.T.C.R) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'inzego

Ashingiye ku itegeko shingiro rya Repubulika y'u Rwanda, nku'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane ingingo ya 16,6° y'amasezerano yerekeranye n'igabana ry'ubutegets, yashyiriweho umukono Arusha, kuwa 30 Ukwakira 1992;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8; iya 9; n'iya 10;

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango «Ihuriro ry'abakozi b'abakristu mu Rwanda» (MTCR) mu rwandiko rwo ku wa 28 Werurwe 2002;

Amaze kubona icyemezo cy'inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 20/03/2002;

ATEGETSE:

MINISTERIAL DECREE N°050/17 OF 30/10/2002 GRANTING LEGAL ENTITY TO THE ASSOCIATION “ CHRISTIAN SERVANTS'MOVEMENT IN RWANDA”(MTCR) AND AGREEING LEGAL REPESENTATIVES

The Minister of Justice and Institutional Relations,

Given the Fundamental Law of Republic of Rwanda, as amended to date, in particular the article 16,6n° of the Protocol of Agreement on Power Sharing, signed in Arusha, on October 30, 1992;

Given Law n° 20/2000 of July 26,2000 relating to non profit marking organizations, especially in its articles 8,9 and10;

On request lodged by the legal Representative of “Christian Servants’ Movement in Rwanda” (MTCR) on March 28, 2002;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 20/03/2002;

DECREES:

ARRETE MINISTERIEL N° 050/17 DU 30/10/2002 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L'ASSOCIATION MOUVEMENT DES TRAVAILLEURS CHRETIENS AU RWANDA (MTCR) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles,

Vu la Loi fondamentale de la République Rwandaise, spécialement l'article 16,6° du Protocole d'Accord relatif au Partage du Pouvoir, signé à Arusha, le 30 Octobre 1992 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, et 10 ;

Sur requête introduite le 28 mars 2002 par le Représentant Légal de l'association « Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda» (MTCR) ;

Vu la décision du conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002 ;

ARRETE :

Ingingo ya mbere:

Ubuzimagatozi buhawe umuryango « Ihuriro ry'abakozi b'abakristu mi Rwanda» (MTCR), ifite intebe yawo i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umuji wa Kigali.

Ingingo ya 2

Umuryango ugamije:

- Guhuza abakozi b'abakristu batakibarizwa mu rwego rw'urubyiruko;
- Gushimangira umuco mwiza wa gikristu no kongera ubumenyi mbonezamikorere basangaywe;
- Gushyiraho urubuga bunguraniraho ibitekerezo ku bibazo byabo bwite n'iby'igihugu muri rusange no gushakira hamwe imiti yabyo;
- Gushaka ibikorwa rusange byabahuza n'abandi, n'ibindi byabateza imbere ubwabo bikanazamura ubukungu bw'igihugu;
- Kungurana inama n'indi miryango ifite intego yo guteza imbere umukozi no guhesha agaciro umurimo;
- Gukangurira ababyeyi kwita ku burere bw'abana babo.

Ingingo ya 3:

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango « Ihuriro ry'abakozi b'abakristu mi Rwanda»

Article One:

Legal entity is granted to the association “Christian Servants’ Movement in Rwanda” (MTCR) that is based in Kigali, Nyarugenge District, Kigali City.

Article 2:

The association aims at:

- Gathering all Christian servant who are no longer young;
- Consolidating the good culture of Christianity and increasing the know-how they have acquired;
- Setting up a forum where these servants exchange ideas on their personal problems in particular and those of the country in general and proposing solutions;
- Promoting activities of public interest and activities for self-promotion that can help increase personal economy and that of the country in general;
- Cooperating with other national or foreign organizations aiming at increasing the value of human labour;
- Sensitizing the parents to better educate their children.

Article 3:

The Legal Representative of the association “Christian Servants’ Movement in Rwanda”

Article premier

L personnalité civile est accordée à l'association « Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda» (MTCR) dont le siège est à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 :

L'association a pour objet :

- Rassembler tous les travailleurs chrétiens qui ne sont plus dans la catégorie des jeunes ;
- Consolider les vertus chrétiennes et renforcer le savoir-faire déjà acquis ;
- Créer un forum où ces travailleurs échangent les idées sur leurs problèmes en particulier et ceux du pays en général et préconiser des solutions ;
- Promouvoir les activités d'intérêt public et des activités d'auto promotion ; susceptibles d'accroître l'économie personnelle et celle du pays en général ;
- Collaborer avec d'autres organisations nationales ou étrangères, ayant dans leur objet la valorisation du travail humain ;
- Sensibiliser les parents à mieux éduquer leurs enfants.

Article 3 :

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « Mouvement des Travailleurs

Official Gazette n°15 of 11/04/2011

(MTCR) ni Bwana MUNYUZANGABO Modeste, umunyarwanda uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

(MTCR) is Mr. MUNYUZANGABO Modeste, of Rwandan nationality, residing in Kigali, Nyarugenge District, Kigali City.

Chrétien au Rwanda» (MTCR), Monsieur MUNYUZANGABO Modeste, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba umusimbura wa mbere w'Uhagarariye uwo muriyango ni Bwana NTWARI Emmanuel, umunyarwanda, uba i Gitarama.

Is agreed upon to be the first Deputy Legal Representative of the same association, Mr. NTWARI Emmanuel, of Rwanda nationality, residing at Gitarama, Gitarama Province.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NTWARI Emmanuel, de nationalité rwandaise, résidant à Gitarama, Province de Gitarama.

Uwemerewe kuba umusimbura wa kabiri w'uhagarariye uwo muriyango ni Bwana DUSABEYEU Alexis, umunyarwanda, uba i Gikongoro, Intara ya Gikongoro.

Has been agreed upon to be the second Deputy Legal Representative of the same association, is Mr. DUSABEYEU Alexis, of Rwandan nationality, residing at Gikongoro Province.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur DUSABEYEU Alexis, de nationalité rwandaise, résidant à Gikongoro, Province de Gikongoro.

Ingingo ya 4:

Article 4:

Article 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

This Decree comes into force on the day of its signature.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, kuwa 30/10/2002

Done in Kigali, on 30/10/2002

Kigali, le 30/10/2002

Minisitiri w'Ubutabera n'Imikoranire y'Inzego

The Minister of Justice And Institutional Relations

Le Ministre de la Justice et des Relations Institutionnelles

Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Jean de Dieu MUCYO
(sé)

Jean de Dieu MUCYO
(sé)

<p><u>AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA</u> <u>« IHURIRO RY’ABAKOZI B’ABAKRISTU MU RWANDA » (M.T.C.R.) UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU.</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: IZINA</u> <u>RY’UMURYANGO, ICYICARO, AHO</u> <u>UZAKORERA, IGIHE UZAMARA</u></p> <p><u>Ingingo ya 1 :</u></p> <p>Hakurikijwe itegeko N°20/2000 ryo kuwa 26/7/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe umuryango witwa « <u>IHURIRO RY’ABAKOZI B’ABAKRISTU MU RWANDA</u> », mu magambo ahinnye y’igifaransa (<u>M.T.C.R</u>).</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u></p> <p>Icyicaro gikuru cy’umuryango kiri mu Mujyi wa KIGALI, Umurenge wa RUGENGE, Akarere ka NYARUGENGE. Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa aho ariho hose ku butaka bw’u Rwanda byemejwe na 2/3 by’abanyamuryango nyabo .</p> <p><u>Ingingo ya 3 :</u> M.T.C.R ikorera mu turere twose tw’igihugu cy’u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4 :</u> M.T.C.R ntifite igihe cyagenwe izamara.</p> <p><u>UMUTWE WA KABIRI: INTEGO</u> <u>Z’UMURYANGO.</u></p> <p><u>Ingingo ya 5 :</u></p> <p>M.T.C.R ifite intego zikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guhuza abakozi b’Abakristu batakibarirwa mu rwego rw’urubyiruko. - Gushimangira umuco mwiza wa gikristu no kongera ubumenyi mboneza - mikorere basanganywe. - Gushyiraho urubuga bunguraniramo ibitekerezo ku bibazo byabo bwite n’iby’igihugu muri rusange no 	<p><u>STATUTS DU « MOUVEMENT DES TRAVAILLEURS CHRETIENS AU RWANDA» (MTCR), ASBL</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, SIEGE, CHAMP D’ACTION ET DUREE</u></p> <p><u>Article premier :</u></p> <p>Conformément à la loi N° 20/2000 du 26/7/2000 régissant les associations sans but lucratif au Rwanda, il est créé une Association dénommée « <u>MOUVEMENT DES TRAVAILLEURS CHRETIENS AU RWANDA</u> », <u>M.T.C.R.</u> en Sigle.</p> <p><u>Article deuxième :</u></p> <p>Le siège social du M.T.C.R. est établi en Secteur RUGENGE, District de NYARUGENGE, dans la Ville de KIGALI. Il peut être transféré à n’importe quel autre endroit du territoire rwandais sur décision des 2/3 des membres effectifs.</p> <p><u>Article troisième :</u> Le Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire rwandais.</p> <p><u>Article quatrième :</u> Le Mouvement des Travailleurs Chrétiens au Rwanda est créé pour une durée indéterminée.</p> <p><u>CHAPITRE DEUXIEME: DE L’OBJET.</u></p> <p><u>Article cinquième:</u></p> <p>Le M.T.C.R vise les objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rassembler tous les travailleurs chrétiens qui ne sont plus dans la catégorie des jeunes. - Consolider les vertus chrétiennes et renforcer le savoir-faire déjà acquis. - Créer un forum où ces travailleurs échangent les idées sur leurs problèmes en particulier et ceux du
---	---

<p>gushakira hamwe imiti yabyo.</p> <ul style="list-style-type: none">- Gushaka ibikorwa rusange byabahuza n'abandi, n'ibindi byabateza imbere ubwabo bikanazamura ubukungu bw'igihugu.- Kungurana inama n'indi miryango ifite intego yo guteza imbere umukozi no guhesha agaciro umurimo.- Gukangurira ababyeyi kwita ku burere bw'abana babo. <p><u>UMUTWE WA GATATU :</u> <u>IBIREBA ABANYAMURYANGO.</u></p> <p><u>Ingingo ya 6:</u></p> <p>M.T.C.R . igizwe n'abanyamuryango fatizo bashyize umukono kuri aya mategeko n'abandi bazawinjiramo nyuma.</p> <p><u>Ingingo ya 7 :</u></p> <p>Buri munyamuryango agomba kuba yarashatse cyangwa atarashaka ariko arengeje imyaka 35 y'amavuko.</p> <p><u>Ingingo ya 8 :</u></p> <p>Ushaka kuba umunyamuryango wa MTCR abisaba itsinda-remezo ashaka kujyamo akemerwa n'Inama rusange yaryo. Iyo ari itsinda ribisaba ubuyobozi bw'intara hakoreshejwe inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 9 :</u></p> <p>Umuntu areka kuba umunyamuryango wa M.T.C.R. abitewe n'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none">- Urupfu- Gusezera ku bwende bwe- Kwirukanwa <p>Uburyo bwo gusezera no kwirukanwa bwemezwa na 2/3 by'Inama Nkuru y'Umuryango bitewe n'uko atubahirije amategeko y'umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 10 :</u></p> <p>Buri munyamuryango wa M.T.C.R. asabwa ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none">-Kubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga umuryango.	<p>pays en général et préconiser des solutions.</p> <ul style="list-style-type: none">- Promouvoir les activités d'intérêt public et des activités d'auto-promotion susceptibles d'accroître l'économie personnelle et celle du pays en général.- Collaborer avec d'autres organisations nationales ou étrangères, ayant dans leur objet la promotion du travailleur et la valorisation du travail humain.- Sensibiliser les parents à mieux éduquer leurs enfants. <p><u>CHAPITRE TROISIEME :</u> <u>DES MEMBRES.</u></p> <p><u>Article sixième :</u></p> <p>Le MTCR est composé des membres fondateurs qui ont mis leurs signatures aux présents statuts et des autres qui pourront y adhérer.</p> <p><u>Article septième :</u></p> <p>Chaque membre est une personne adulte mariée ou non mariée, âgée de plus de 35 ans.</p> <p><u>Article huitième :</u></p> <p>Toute personne désireuse d'être membre du M.T.C.R. s'adresse au groupe de base de sa circonscription et est agréé par l'assemblée générale de ce groupe. Si c'est un groupe, il s'adresse par écrit au comité du doyenné.</p> <p><u>Article neuvième :</u></p> <p>La qualité de membre se perd:</p> <ul style="list-style-type: none">- Par la mort- Par la démission- Par la suspension <p>Les procédures de démission et de suspension sont confirmés par 2/3 de l'Assemblée constituante de l'association à cause du non respect des règlements de l'association.</p> <p><u>Article dixième :</u></p> <p>Tout membre du MTCR doit :</p> <ul style="list-style-type: none">- Respecter et appliquer les règles et les instructions du mouvement.
--	--

<p>- Kwamamaza umuryango no kurengera inyungu zawo aho ari hose. -Gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzeho z'umuryango. - Kwitabira gahunda zose zateguwe n'umuryango. -Gutanga umusanzu w'umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u></p> <p>-Buri munyamuryango wa M.T.C.R afite uburenganzira bwo gutora no gutorwa mu nzeho z'umuryango.</p> <p>-Ntagomba guhezwa muri gahunda z'umuryango no mu gutanga ibitekerezo bigamije kuwubaka.</p> <p><u>UMUTWE WA KANE: INZEGO Z'UMURYANGO, UBUBASHA BWAZO N'ABAZIGIZE</u></p> <p><u>Ingingo 12 :</u> Guhera hasi kugera hejuru, M.T.C.R igizwe n'inzeho zikurikira: - Itsinda - remezo - Intara - Diyoseze - Igihugu Buri rwego rugira Inama rusange, ikitwa Inama Nkuru ku rwego rw'Igihugu, zikanagira Komite Nyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 13 :</u></p> <p>Inteko rusange ya buri rwego rwa MTCR iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, ku butumire bw'umuyobozi mukuru wa Komite nyobozi.</p> <p>Iyo atabonetse itumizwa n, umuyobozi wungirije wa mbere; ataboneka igatumizwa n'Umuyobozi wungirije wa kabiri. Iyo abo bose batabonetse itumizwa n'Umwanditsi wo muri Komite-nyobozi y, umuryango ; Uwatumije Inama muri abo bavuzwe haruguru ni we uyiyobora.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> - Itsinda - remezo rigizwe n'abantu guhera kuri 7 kugeza kuri 20 begeranye, bahuje ibibazo kandi bashaka gukorera hamwe. - Urwego rw'Intara rugizwe n'amatsinda - remezo ari</p>	<p>- Faire connaître le mouvement et défendre ses intérêts toujours et partout. - Mettre en exécution les décisions des organes compétents. - Participer à tous les programmes du mouvement. - S'acquitter de la contribution du Mouvement.</p> <p><u>Article onzième :</u></p> <p>- Tout membre du MTCR a le droit d'élire et d'être élu à tous les échelons du mouvement.</p> <p>-Il a le droit d'être informé de tous les programmes du mouvement et de participation à sa consolidation.</p> <p><u>CHAPITRE QUATRIEME: DES ORGANES, DE LEURS COMPETENCES ET DE LEUR COMPOSITION</u></p> <p><u>Article douzième:</u> De la base au sommet, le MTCR comprend les organes suivants: - Le groupe de base - Le doyenné - Le diocèse - Le pays Chaque organe dispose d'une assemblée générale, appelé Conseil National au niveau du pays, et d'un comité directeur.</p> <p><u>Article treizième :</u></p> <p>L'Assemblée générale du MTCR de chaque échelon se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Président du Comité directeur .A son absence, il est convoqué par le 1^{er} Vice-président ou par le 2^{ème} Vice-Président à l'absence des deux. Au cas où tous les trois sont absents, il est convoqué par le Secrétaire faisant partie du Comité directeur du MTCR.</p> <p>Celui qui a convoqué l'Assemblée Générale de l'Association la dirige.</p> <p><u>Article quatorzième</u> - Le groupe de base est composé de 7 à 20 membres habitant la même circonscription, partageant les mêmes soucis et désireux de travailler collectivement. -L'organe décanal est composé des groupes de base</p>
---	---

<p>mu maparuwasi agize intara za Diyoseze.</p> <p>- Urwego rwa Diyoseze rugizwe n'intara zose ziri muri Diyoseze umuryango ukoreramo. -Urwego rw'igihugu rugizwe n'amadiyoseze yose umuryango ukoreramo mu gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Buri rwego rufite ububasha bwo gufata ibyemezo ku bibazo birureba binyuze mu nama rusange yarwo ku bwiganze bwa 2/3 by'abayigize. Ibibazo binaniranye bishyikirizwa urwego rwisumbuyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Inama Nkuru y'Igihugu ni rwo rwego rukuru rw'umuryango ; Ishinzwe ibi bikurikira : 1° kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amategeko yihariye yawo ; 2° gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ; 3° kwemeza ibyo umuryango uzakora ; 4° kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; 5° kwemeza buri mwaka imicungire y, amafranga ; 6° kwemera impano n,indagano; 7° gusesa umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> - Inama rusange y'itsinda - remezo igizwe n'abanyamuryango bose bagize itsinda - remezo. - Inama rusange y'intara igizwe na Komite Nyobozi z'amatsinda - remezo agize intara na Komite Nyobozi yayo. -Inama rusange ya Diyoseze igizwe na Komite Nyobozi z'intara wongeyeho abayobozi bakuru b'amatsinda-remezo ari muri Diyosezi na Komite Nyobozi yayo. - Inama Nkuru y'igihugu igizwe na Komite Nyobozi z'amadiyoseze na Komite nyobozi y'igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 18 :</u> Ibyemezo bifatwa kuri buri rwego bishyirwa mu bikorwa na Komite Nyobozi yarwo.</p> <p><u>Ingingo ya 19 :</u> Komite Nyobozi ya buri rwego igizwe n'abantu batanu ari bo: - Umuyobozi mukuru, -Umufasha wa mbere n'uwa kabiri,</p>	<p>des paroisses du doyenné.</p> <p>- L'organe diocésain est composé de tous les doyennés d'un diocèse où le MTCR est opérationnel. -L'organe national rassemble tous les diocèses où le MTCR est opérationnel.</p> <p><u>Article quinzième :</u> L'assemblée générale de chaque organe prend les décisions à la majorité de 2/3 de ses membres. Les points de discordance sont transmis à l'organe supérieur.</p> <p><u>Article seizième :</u> Le Conseil National est l'organe suprême de l'association. Elle exerce les attributions suivantes : 1° adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ; 2° nomination et révocation des représentants légaux et représentants légaux suppléants ; 3° détermination des activités de l'association ; 4° admission, suspension ou exclusion d'un membre ; 5° approbation des comptes annuels ; 6° acceptation des dons et legs, 7° dissolution de l'association.</p> <p><u>Article dix-septième :</u> -L'assemblée générale du groupe de base est composée de tous les membres du groupe. - L'assemblée générale du doyenné est composée des comités directeurs des groupes de base de ce doyenné et du comité directeur du doyenné. - L'assemblée générale du diocèse est composée des comités directeurs des doyennés, des présidents des groupes de base et du comité directeur de ce diocèse. -Le Conseil National est composé des comités directeurs des diocèses et du comité directeur national.</p> <p><u>Article dix-huitième:</u> A chaque organe, les décisions prises sont exécutées par le comité directeur.</p> <p><u>Article dix-neuvième:</u> Le comité directeur de chaque organe est composé des cinq membres suivants: - Le président, - Le premier et le deuxième vice-président,</p>
---	--

<p>-Umunyamabanga, -Umubitsi</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Komite Nyobozi ya buri rwego batorwa n'inama rusange yarwo, bagahabwa manda y'imyaka 3 ishobora kuvugururwa inshuro ebyiri gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u></p> <p>-Umuyobozi mukuru ku rwego rw'igihugu ni we uhagararira umuryango imbere y'amategeko.</p> <p>- Uhagarariye umuryango wungirije ni umufasha wa mbere n'uwa kabiri ku rwego rw'igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u></p> <p>Kuva ku rwego rw'intara kugeza ku rwego rw'igihugu, umuryango ugira abihayimana b'abajyanama bafatanyana na Komite ya buri rwego mu kuyobora umuryango. Uburyo abo bajyanama bashyirwaho n'ububasha bwabo bigenwa n'amategeko yihariye yumuryango.</p> <p><u>UMUTWE WA GATANU : UMUTUNGO W'UMURYANGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 23:</u></p> <p>Umutungo wa M.T.C.R. ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>Uwo mutungo ukomoka aha hakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none">- Umusanzu w'abanyamuryango,-Umusaruro uturutse ku bikorwa by'umuryango,- Impano n'imfashanyo z'abagiraneza,- Indagano. <p><u>Ingingo ya 24:</u></p> <p>Kuri buri rwego, umutungo w'umuryango ucungwa na Komite Nyobozi ikabikorera raporo zishyikirizwa Inama rusange y'urwo rwego.</p>	<p>- Le secrétaire, - Le trésorier.</p> <p><u>Article vingtième :</u> A chaque organe, les membres du comité directeur sont élus par l'assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.</p> <p><u>Article vingt-unième:</u></p> <p>- Le président national est le représentant légal du mouvement.</p> <p>- Le premier vice-président et le deuxième vice-président sont les représentants légaux suppléants.</p> <p><u>Article vingt-deuxième:</u></p> <p>De l'organe décanal à l'organe national, le mouvement dispose des conseillers spirituels qui collaborent avec la direction. Les modalités de nomination de ces conseillers et leur rôle spécifique sont définis par le règlement d'ordre intérieur.</p> <p><u>CHAPITRE CINQUIEME : DU PATRIMOINE</u></p> <p><u>Article vingt-troisième</u></p> <p>Le patrimoine du M.T.C.R. est composé des biens meubles et immeubles.</p> <p>Ce patrimoine provient :</p> <ul style="list-style-type: none">- Des cotisations des membres,- Des fruits résultant des activités du mouvement,- Des dons et subventions des bienfaiteurs,- Des legs. <p><u>Article vingt-quatrième</u></p> <p>A Chaque organe, la gestion du patrimoine incombe au comité directeur qui en fait rapport et le soumet à l'assemblée générale.</p>
--	--

<p><u>UMUTWE WA GATANDATU</u></p> <p><u>Ingingo ya 25 :</u></p> <p>Buri mwaka, Inama rusange ya buri rwego ishira inama y'ubugenzuzi ishinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo w'umuryango. Raporo z'ubugenzuzi zishyikirizwa inama rusange.</p> <p><u>UMUTWE WA KARINDWI : ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO WEREKEZWA.</u></p> <p><u>Ingingo ya 26 :</u></p> <p>Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango bagize Inama Nkuru y'Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u></p> <p>Iyo umuryango usheshwe, umutungo usigaye imyenda yose imaze kwishyurwa, wegurirwa Undi muryango ufite inshingano zenda gusa n'izawo.</p> <p><u>UMUTWE WA MUNANI : INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 28 :</u></p> <p>Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe na 2/3 by'abagize Inama Nkuru y'igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 29 :</u></p> <p>Ibidasobanuwe ku buryo bunonosoye muri aya mategeko bigaragarira mu mategeko yihariye agenga imikorere y'umuryango no mategeko y'igihugu, cyane cyane mu Itegeko N°20/2000 ryo ku wa 26/7/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 30 :</u></p> <p>Aya mategeko atangira gukurikizwa ku muni umuryango waboneyeho ubuzima-gatozi.</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa 12/11/2000</p>	<p><u>CHAPITRE SIXIEME:DU CONTROLE</u></p> <p><u>Article vingt-cinquième:</u></p> <p>Chaque année, l'assemblée générale de chaque organe met sur pied une commission de contrôle, chargée de contrôler l'utilisation du patrimoine du mouvement. Le rapport de la commission est soumis à l'Assemblée générale.</p> <p><u>CHAPITRE SEPTIEME : DE LA DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION ET DE L'AFFECTATION DES BIENS.</u></p> <p><u>Article vingt-sixième:</u></p> <p>La dissolution du mouvement est prononcée par les 2/3 des membres du Conseil National.</p> <p><u>Article vingt-septième:</u></p> <p>En cas de dissolution, l'actif subsistant après apurement du passif est affecté à un autre mouvement ayant des objectifs similaires.</p> <p><u>CHAPITRE HUITIEME : DES DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article vingt-huitième :</u></p> <p>Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de 2/3 des membres du Conseil National.</p> <p><u>Article vingt-neuvième:</u></p> <p>Pour tout ce qui n'est pas stipulé dans les présents statuts, le mouvement se réfère à son règlement d'ordre intérieur ainsi qu'aux autres lois du pays notamment la loi N°20/2000 du 26 Juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif.</p> <p><u>Article trentième</u></p> <p>Les présents statuts entrent en vigueur le jour de l'obtention de la personnalité juridique.</p> <p>Fait à Kigali, le 12/11/2000</p>
--	--

<p><u>Uhagarariye umuryango :</u> MUNYUZANGABO Modeste (sé)</p> <p><u>-Uwungirije wa mbere :</u> NTWARI Emmanuel (sé)</p> <p><u>Uwungirije wa kabiri :</u> DUSABEYEZU Alexis (sé)</p>	<p><u>Le Représentant Légal :</u> MUNYUZANGABO Modeste (sé)</p> <p><u>Le premier Représentant Légal Suppléant :</u> NTWARI Emmanuel (sé)</p> <p><u>-Le deuxième Représentant Légal Suppléant :</u> DUSABEYEZU Alexis (sé)</p>
--	--